



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT¹

DRAFT LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION²

NACRT NACRT ZAKON O NAKNADI ŠTETE ŽRTVAMA KRIVIČNIH DELA³

¹ Projektligji për Kompensimin e Viktimave të Krimit, është miratuar në mbledhjen e 47-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 03/47, të datës 10.12.2021.

² Draft Law on Crime Victim Compensation, was approved on the 47 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.03/47, dated 10.12.2021.

³ Nacrt Nacrt Zakon o Naknadi Štete Žrtvama Krivičnih Dela, usvojen je na 47 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/47, datum 10.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT</p> <p>KREU I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Qëllimi i këtij ligji është të rregullojë funksionimin e Programit për kompensim të viktimave të krimit dhe procedurave që lidhen me këtë program.</p> <p>2.Ky ligj është në pajtueshmëri me Direktivën e Këshillit 2004/80/EC të 29 prillit 2004 lidhur me kompensimin e viktimave të krimit.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>In accordance with Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1.The purpose of the present law is to regulate the functioning of the Crime Victim Compensation Program and procedures related to this program.</p> <p>2.The current law shall be in full compliance with the main Council Directive 2004/80/EC of 29 April 2004 concerning the crime victim compensation.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O NAKNADI ŠTETE ŽRTVAMA KRIVIČNIH DELA</p> <p>GLAVA I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1.Svrha ovog zakona je da uredi funkcionisanje Programa za naknadu štete žrtvama krivičnih dela kao i postupke u vezi sa ovim programom.</p> <p>2.Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom Saveta 2004/80/EC od 29. aprila 2004. koja se odnosi na naknadu štete žrtvama krivičnih dela.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj rregullon të drejtën e kompensimit financiar të viktimave të veprave të dhunshme penale dhe të vartësve të tyre, autoritetet vendimmarrëse si dhe procedurat për realizimin e të drejtës për kompensim në situatat vendore dhe ndërkuftare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The present law shall regulate the right to financial compensation of victims of violent criminal offenses and their dependents, decision-making authorities and procedures for exercising the right to compensation in both domestic and cross-border situations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovim zakonom uređuju se pravo na novčanu naknadu žrtvama nasilnih krivičnih dela i njihovih izdržavanih lica, organi odlučivanja i postupci za ostvarivanje prava na naknadu štete u domaćim i prekograničnim slučajevima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Viktimë e krimit - nënkupton viktimën ose të dëmtuarin ashtu siç definohet me Kodin e Procedurës Penale;</p> <p>1.2. Viktimë e rastit – Personat të cilët aksidentalisht janë gjindur në vendin e ngjarjes, persona që janë lënduar duke I dalur në ndihmë viktimës ose policisë për të ndaluar kryerjen e një veprë penale ose për të kapur autorin e veprës;</p> <p>1.3.Vartësit - nënkupton personat e mbajtur nga viktima e ndjerë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.Terms used in the present law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Crime Victim - means a victim or injured party as defined by the Criminal Procedure Code;</p> <p>1.2. Random victim - persons who were accidentally found at the crime scene, persons who got injured while giving aid to the victim or the police in order to stop the commission of a criminal offense or to apprehend the perpetrator;</p> <p>1.3. Dependents - means persons supported by the late victim and</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Značenje izraza</p> <p>1.Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1.Žrtva krivičnog dela - podrazumeva žrtvu ili oštećenog u skladu sa definicijom iz Zakonika o krivičnom postupku;</p> <p>1.2.Slučajna žrtva – lica koja su se igrom slučaja našla na mestu događaja, lica koja su povređena prilikom pružanja pomoći žrtvi ili policiji kako bi se zaustavilo izvršenje krivičnog dela ili uhvatio učinilac;</p> <p>1.3.Izdržavana lica – podrazumeva lica koje izdržava pokojna žrtva i lica</p>

<p>personat të cilët kanë pasur të drejtë me ligj që të kërkojnë të mbahen nga i ndjeri;</p> <p>1.4.Anëtar i familjes - ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5.Fëmijë - ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6.Dëmi - nënkupton dëmi për të cilën parashihet kompensimi sipas nenit 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.7.Shpërfytyrim - kur viktimat si pasojë e veprës është deformuar apo shëmtuar;</p> <p>1.8.Parashtruesi i kërkesës - nënkupton personin i cili parashtron një kërkesë për kompensim me pretendimin se është viktimë e krimit. Ky term përfshin edhe personat tjerë të cilët mund të parashtrojnë kërkesë në emër të viktimës;</p> <p>1.9.Kërkesa- nënkupton kërkesën për kompensim nga Programi për Kompensimin e viktimave të krimit;</p>	<p>persons who have been entitled by law to request support from the late victim;</p> <p>1.4. Family member - has the same meaning as in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Child - has the same meaning as in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Damage - means damage for which compensation is provided under Article 10 of the present law.</p> <p>1.7. Disfigurement - when the victims appearance is spoiled or deformed as a result of the offense;</p> <p>1.8. Applicant - means the person who files a compensation claim, claiming to be a victim of crime. This term shall include other persons who may file a claim on behalf of the victim;</p> <p>1.9. Application- means a compensation claim to the Crime Victims Compensation Program;</p>	<p>koja imaju zakonsko pravo na izdržavanje od pokojne žrtve;</p> <p>1.4.Član porodice - ima isto značenje kao i u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.5.Dete - ima isto značenje kao i u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.6.Šteta -podrazumeva štetu za koju je predviđena naknada prema članu 10 ovog zakona.</p> <p>1.7.Naruženost - kada je izgled žrtve naružen ili deformisana kao rezultat krivičnog dela;</p> <p>1.8.Podnosilac zahteva - podrazumeva lice koje podnosi zahtev za naknadu štete tvrdeći da je žrtva krivičnog dela. Ovaj pojam uključuje i druga lica koja mogu da podnesu zahtev u ime žrtve;</p> <p>1.9.Zahtev - podrazumeva zahtev za naknadu štete iz Programa za naknadu štete žrtvama krivičnih dela;</p>
---	--	--

<p>1.10.Përfituesi - nënkupton personin i cili me vendim të komisionit përfiton nga e drejta për kompensim sipas këtij ligji;</p> <p>1.11.Komisioni - nënkupton Komisionin për Kompensimin e Viktimave të Krimit;</p> <p>1.12.Viktima e ndjeshme - ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13.Territor i Republikës së Kosovës - ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.14.Trajtimi mjekësor-medikamente dhe shërbime mjekësore, përfshirë edhe psikoterapi.</p> <p>2. Për qëllime të këtij ligji, emrat e gjinisë mashkullore nënkuptojnë edhe gjininë femërore dhe anasjelltas.</p>	<p>1.10. Beneficiary - means a person who benefits from the right to compensation under the present law based on a decision of the Commission;</p> <p>1.11. Commission - means Crime Victim Compensation Commission</p> <p>1.12. Vulnerable victim - has the same meaning as in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. Territory of the Republic of Kosovo - has the same meaning as in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.14. Medical treatment - medications and medical services, including psychotherapy.</p> <p>2. For the purposes of the present law, all masculine nouns shall also imply a feminine noun and vice versa.</p>	<p>1.10.Korisnik - podrazumeva lice koje je odlukom komisije ostvarilo pravo na naknadu u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.11.Komisija - predstavlja Komisiju za naknadu štete žrtvama krivičnih dela;</p> <p>1.12.Ranjiva žrtva - ima isto značenje kao i u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.13.Teritorija Republike Kosovo - ima isto značenje kao i u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo.</p> <p>1.14.Medicinsko lečenje - lekovi i medicinske usluge, uključujući psihoterapiju.</p> <p>2. U smislu ovog zakona, imenice muškog znače ženski rod i obrnuto.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Autoritetet e parapara me ligj duhet të sigurohen që viktimat e krimit (në tekstin e mëtejshëm: Viktima) të trajtohen me profesionalizëm, duke respektuar të drejtën në siguri, dinjitet, jetën private dhe familjare të tyre dhe duke njohur ndikimin negativ të krimit në viktimat e krimit.</p> <p>2. Të drejtat e caktuara sipas këtij ligji duhet të vlejshin për viktimat në mënyrë jo-diskriminuese duke përfshirë edhe statusin e tyre të qëndrimit.</p> <p>3. Sipas këtij ligji, viktimat dhe vartësit e tyre nuk mund të marrin kompensim të dyfishtë në pajtim me nenin 19 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 General principles</p> <p>1. Authorities envisaged under the law shall ensure that the crime victim (hereinafter: the victim) is treated professionally, observing the right to safety, dignity, private and family life and recognizing the negative impact of crime on victims.</p> <p>2. The rights set out in the present law including their residence status, shall apply to victims in a non-discriminatory manner.</p> <p>3. Pursuant to Article 19 of the present law Victims and their dependents, from the present law, shall not receive double compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opšta načela</p> <p>1. Organi predviđeni zakonom dužni su da osiguraju da se prema ųrtvi krivičnog dela (u daljem tekstu: ųrtva) postupa profesionalno, poštujuci pravo na bezbednost, dostojanstvo, privatni i porodični ųivot i prepoznajuci negativan uticaj krivičnog dela na ųrtve.</p> <p>2. Prava propisana ovim zakonom odnose se na ųrtve na nediskriminatoran naćin, ukljućujući njihov boravišni status.</p> <p>3. Prema ovom Zakonu, ųrtve i njihova izdržavana lica ne mogu da dobiju dvostruku naknadu u skladu sa ćlanom 19. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Dispozitat supsiare</p> <p>Në çeshtjet procedurale që nuk mbulohen nga ky ligj aplikohen dispozitat e Ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Subsidiary provisions</p> <p>The provisions of the Law on General Administrative Procedure shall apply in procedural matters not covered by the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Supsidijarna primena odredaba</p> <p>U proceduralnim pitanjima koja nisu obuhvaćena ovim zakonom, primenjuju se odredbe Zakona o opštem upravnom postupku.</p>

<p>KREU II - E DREJTA PËR KOMPENSIMIN DHE LLOJET E KOMPENSIMEVE</p>	<p>CHAPTER II - RIGHT TO COMPENSATION AND TYPES OF COMPENSATION</p>	<p>GLAVA II - PRAVO NA NAKNADU ŠTETE I VRSTE NAKNADE</p>
<p>Neni 6 Veprat e dhunshme të kompensueshme</p>	<p>Article 6 Compensable violent criminal offenses</p>	<p>Član 6 Nasilna krivična dela za koja se isplaćuje naknada štete</p>
<p>1.Veprat e dhunshme të kompensueshme janë të gjitha veprat që rezultojnë në:</p> <p>1.1.vdekjen e viktimës;</p> <p>1.2.lëndim të rëndë trupor;</p> <p>1.3. dëmtim të rëndë të shëndetit fizik, apo;</p> <p>1.4. dëmtim të shëndetit mendor.</p> <p>2.Veprat penale kundër sigurisë së trafikut publik nuk mbulohen sipas këtij ligji edhe nëse kanë rezultuar në pasojat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1. Compensable violent criminal offenses are all acts that result in:</p> <p>1.1.death of the victim;</p> <p>1.2.serious bodily injury;</p> <p>1.3.serious impairment of physical health, or</p> <p>1.4.mental health impairment.</p> <p>2.Criminal offenses against public traffic safety are not covered under the present law even if they resulted in consequences listed in paragraph 1 of the present Article.</p>	<p>1.Nasilna krivična dela za koja se isplaćuje naknada štete su sva dela koje dovedu do:</p> <p>1.1.smrti žrtve;</p> <p>1.2.teške telesne povrede;</p> <p>1.3.teške povrede fizičkog zdravlja, ili</p> <p>1.4.narušavanja mentalnog zdravlja.</p> <p>2.Krivična dela protiv bezbednosti u javnom saobraćaju nisu obuhvaćena ovim zakonom, čak iako su dovela do posledica iz stava 1. ovog člana.</p>
<p>Neni 7 Kushtet formale dhe materiale</p>	<p>Article 7 Formal and material requirements</p>	<p>Član 7 Formalni i materijalni uslovi</p>
<p>1.Kushtet formale për të drejtën në kompensim janë që:</p>	<p>1. The formal requirements for acquiring the right to compensation are:</p>	<p>1.Formalni uslovi za ostvarivanje prava na naknadu štete su:</p>

<p>1.1.Vepra të jetë kryer brenda territorit të Republikës së Kosovës. Në rastet kur vepra është kryer në territorin e disa shteteve, kompensimi do të bëhet nga shteti në të cilin viktimia apo vartësit janë banor permanent, kur një pjesë e veprës është kryer në territorin e atij shteti.</p> <p>1.2.Për shtetasit e Republikës së Kosovës, vepra mund të ketë qenë e kryer jashtë territorit të Republikës së Kosovës, por viktimia të mos ketë pasur mundësinë e realizimit të kompensimit në vendin ku është kryer vepra penale. Kompensimi bëhet në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>1.3.Vepra të jetë zbuluar dhe raportuar tek autoriteti kompetent dhe të jetë trajtuar si vepër penale;</p> <p>2.Në rast të vdekjes së viktimës së krimit si pasojë e veprës penale, anëtarët e familjes së viktimës mund të gëzojnë të drejtat në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>1.1.The offense must have been committed within the territory of the Republic of Kosovo. In cases where the criminal offense was committed in the territory of several countries, compensation shall be granted by the country in which the victim or dependent has permanent residency, when a part of the criminal offense was committed in the territory of that country.</p> <p>1.2. For nationals of the Republic of Kosovo, when the offense was committed outside the territory of the Republic of Kosovo, the victim can be compensated if he/has did not have the opportunity to receive compensation in the place where the criminal offense was committed. Compensation shall be done in line with the provisions of the present law.</p> <p>1.3.The criminal offense must be detected and reported to the competent authority and must be treated as a criminal offense;</p> <p>2. In the event of death of a crime victim as a result of a criminal offense, the family members of the victim may enjoy rights in line with the provisions of the present Law.</p>	<p>1.1.Krivično delo je izvršeno na teritoriji Republike Kosovo. U slučajevima kada je krivično delo izvršeno na teritoriji nekoliko država, naknadu štete vrši država u kojoj žrtva ili izdržavano lice ima stalni boravak, kada je deo krivičnog dela izvršen na teritoriji te države.</p> <p>1.2.Za državljane Republike Kosovo, delo može da bude izvršeno van teritorije Republike Kosovo, ali žrtva nije imala mogućnost da ostvari naknadu štete u mestu u kojem je krivično delo izvršeno. Naknada štete se vrši u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>1.3.Delo je otkriveno i prijavljeno nadležnim organima i tretira se kao krivično delo;</p> <p>2.U slučaju smrti žrtve kao posledice krivičnog dela, članovi porodice žrtve mogu da ostvare prava u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>3.Viktimat e rastit mund të gëzojnë të drejtën në kompensim nëse plotësojnë kriteret e caktuara me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kompensimi i menjëhershëm</p> <p>1.Kërkesa për qasje të menjëhershme në kompensim mund të parashtrohet në rastet kur kemi të bëjmë me:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.viktimat fëmijë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.viktimat e trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.viktimat e dhunimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.viktimat e veprave penale që bien brenda përkufizimit të dhunës në familje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.anëtarët e familjes së viktimës së ndjerë.</p> <p>2.Llojet e kompensimeve që mund të paguhen sipas këtij neni përfshijnë kategoritë si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Shpenzimet e varrimit nga paragrafi 1 i nenit 16.</p>	<p>3. Random victims can be entitled to compensation if they meet the requirements set forth in the provisions of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Immediate compensation</p> <p>1. The request for immediate access to compensation can be submitted in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the victim is a child;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. victims of human trafficking;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. victims of rape;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. victims of criminal offenses that fall within the definition of domestic violence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. family members of the deceased victim.</p> <p>2. Types of compensation that can be paid under the present Article include the following categories:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Funeral expenses from Article 16 par 1.</p>	<p>3.Slučajne žrtve mogu da ostvare pravo na naknadu štete ako ispunjavaju uslove propisane odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Neposredna naknada štete</p> <p>1.Zahtev za neposredan pristup naknadi štete može se podneti u slučajevima koji uključuju:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.decu žrtve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.žrtve trgovine ljudima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.žrtve silovanja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.žrtve krivičnih dela, shodno definiciji nasilja u porodici;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.članove porodice pokojne žrtve.</p> <p>2.Vrste naknada koje se mogu isplatiti prema ovom članu uključuju sledeće kategorije:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Pogrebni troškovi iz stava 1. člana 16.</p>
---	---	---

<p>2.2.Shpenzimet e paguara nga viktima apo anëtar i familjes në emër të viktimës të cilat mund të përfshijnë por nuk kufizohen me sa vijon:</p> <p>2.2.1. Shpenzimet nga nenet 11 , 12 dhe 17;</p> <p>2.2.2. Shpenzime tjera të arsyeshme të cilat Komisioni vlerëson se mund të përfshihen në kompensim të menjëhershëm në lartësinë maksimale prej 500€.</p> <p>2.3.Kompensimi sipas këtij neni nuk mund të tejkalojë shumën prej 3000€ për totalin e të gjitha kategorive si më sipër.</p> <p>3.Kushtet që mund të përcaktojnë nëse mund të jepet kompensim i menjëhershëm për kategoritë nga paragrafi.1 i këtij neni, përfshijnë por nuk kufizohen me sa vijon:</p> <p>3.1.Vepra penale është kryer ndaj viktimës së ndjeshme;</p>	<p>2.2. Expenses paid by the victim or a family member on behalf of the victim which may include but are not limited to the following:</p> <p>2.2.1. Expenses from Articles 11, 12 and 17;</p> <p>2.2.2. Other reasonable expenses which the Commission considers that can be included as immediate compensation up to a maximum of €500.</p> <p>2.3. Compensation under the present Article cannot exceed the amount of 3000 € for the total of all categories listed above.</p> <p>3. Conditions that can determine whether immediate compensation may be granted for categories from paragraph 1 of the present Article, shall include but shall not limited to the following:</p> <p>3.1.The criminal offense was committed against a vulnerable victim;</p>	<p>2.2.Troškovi koje žrtva ili član porodice plaća u ime žrtve, koji mogu da uključuju, ali nisu ograničeni na sledeće:</p> <p>2.2.1.Troškovi iz članova 11, 12 i 17;</p> <p>2.2.2.Ostali razumni troškovi koji prema proceni Komisije mogu biti neposredno nadoknađeni u iznosu do najviše 500 evra.</p> <p>2.3.Naknada prema ovom članu ne može premašiti ukupan iznos od 3.000 € za sve gorenavedene kategorije.</p> <p>3.Uslovi koji mogu da odrede da li se za kategorije iz stava 1. ovog člana može dodeliti neposredna naknada uključuju, ali nisu ograničeni na sledeće:</p> <p>3.1.Krivično delo je izvršeno nad ranjivom žrtvom;</p>
--	--	---

<p>3.2. Viktima është në gjendje të vështirë financiare; përfitues i ndihmës sociale ose në situatë të ngjashme.</p> <p>4. Viktima e huaj e trafikimit mund t'ia paraqesë kërkesën direkt Komisionit, gjatë kohës sa është ende në territorin e Republikës së Kosovës, sikurse edhe viktimat vendore. Në këtë rast viktima duhet të bashkëpunojë arsyeshëm me organet e drejtësisë, për hetimin dhe ndjekjen e kryesit të veprës penale.</p> <p>5. Kompensimi sipas këtij neni nuk u mohon viktimave të drejtën e paraqitjes së kërkesës së rregullt për kompensim për kategoritë tjera të kompensimeve të parapara me këtë Ligj apo për shumën e mbetur të kompensimit nga e njëjta kategori deri në maksimumin e paraparë me Ligj.</p> <p>6. Komisioni ruan të drejtën të shtyjë trajtimin e kërkesës për kompensim të paraqitur sipas këtij Neni deri në ngritjen e kallëzimit penal apo aktakuzës, në rastet kur një pezullim i tillë i trajtimit të kërkesës është i nevojshëm për të përcaktuar se lëndimet e shkaktuara kanë rezultuar nga vepra e dhunshme. Pezullimi nuk duhet të ketë për rrjedhojë vonesa të paarsyeshme apo të vej në vështirësi financiare parashtruesin e kërkesës.</p>	<p>3.2. The victim is in dire financial straits; beneficiary of social assistance or in a similar situation.</p> <p>4. A foreign victim of trafficking may submit a request directly to the Commission, while still in the territory of the Republic of Kosovo, same like domestic victims. In this case, the victim must cooperate reasonably with the justice authorities, to investigate and prosecute the perpetrator.</p> <p>5. Compensation under the present Article shall not deny victims the right to file a regular compensation claim for other categories of compensation provided by the present Law or for the remaining amount of compensation from the same category, up to the maximum provided by the law.</p> <p>6. The Commission reserves the right to postpone the review adjudication of the compensation application filed under the present Article, pending the filing of a criminal report or indictment, in cases where such suspension of adjudication of application is necessary to determine that the injuries caused have resulted from the violent criminal offense. The suspension shall not result in unreasonable delays or financial hardship for the applicant.</p>	<p>3.2. Žrtva je u teškoj finansijskoj situaciji; korisnik socijalne pomoći ili u sličnoj situaciji.</p> <p>4. Strana žrtva trgovine ljudima može podneti zahtev direktno Komisiji dok je još uvek na teritoriji Republike Kosovo, kao i domaće žrtve. U ovom slučaju, žrtva mora razumno da sarađuje sa pravosudnim organima, u istrazi i krivičnom gonjenju učinioca krivičnog dela.</p> <p>5. Naknada prema ovom članu ne uskraćuje žrtvama pravo da podnesu redovan zahtev za naknadu štete za druge kategorije naknada predviđene ovim zakonom ili za preostali iznos naknade štete iz iste kategorije do maksimuma predviđenog zakonom.</p> <p>6. Komisija zadržava pravo da odloži obradu zahteva za naknadu štete podnetog prema ovom članu do podnošenja krivične prijave ili optužnice, u slučajevima kada je takva obustava obrade zahteva neophodna da bi se utvrdilo da su povrede prouzrokovane nasilnim krivičnim delom. Obustava neće rezultirati nerazumnim zakašnjenjima ili finansijskim poteškoćama podnosioca zahteva.</p>
---	---	---

<p>7.Komisioni mund të refuzojë kërkesën për kompensim sipas këtij neni nëse konsideron se të dhënat e siguruara nuk mbështesin mjaftueshëm kërkesën për kompensim të menjëhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kërkesa e rregullt për kompensim</p> <p>1.Kërkesa e rregullt për kompensim parashtrohet pas përfundimit të procedurës së rregullt gjyqësore, respektivisht pas plotfuqishmërisë së aktgjykimit.</p> <p>2.Për të kërkuar kompensim të rregullt, parashtruesi i kërkesës është i obliguar që, të kërkojë fillimisht dëmshpërblim nga i pandehuri në procedurë penale në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, përveç në rastet kur viktima dokumenton se e ka pasur të pamundur paraqitjen e një kërkesë të tillë.</p> <p>3.Në rastet kur i pandehuri nuk e dëmshpërblen viktimën, viktima ka të drejtë të parashtojë kërkesë për kompensim nga programi për kompensim të viktimave të krimit.</p> <p>4.Në rastet kur i pandehuri vetëm pjesërisht dëmshpërblen viktimën, atëherë viktima ka të drejtë të parashtojë kërkesë për</p>	<p>7. The Commission may reject the compensation application under this Article if it considers that the information provided does not sufficiently support the claim for immediate compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Regular compensation application</p> <p>1. The regular application for compensation shall be submitted after the completion of the regular court procedure, respectively after the finality of the judgment.</p> <p>2. In order to request regular compensation, the Applicant is obliged to initially request restitution from the defendant in criminal proceedings in accordance with the Criminal Procedure Code, except in cases where the victim demonstrates that it has been impossible to file such request.</p> <p>3. In cases where the defendant does not retribute the victim, the victim is entitled to file a compensation application from the crime victim compensation program.</p> <p>4. In cases where the defendant only partially restitutes the victim, the victim is entitled to file a compensation application from the</p>	<p>7.Komisija može odbiti zahtev za naknadu štete prema ovom članu ako smatra da pruženi podaci ne potkrepljuju u dovoljnoj meri zahtev za neposrednu naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Redovan zahtev za naknadu štete</p> <p>1. Redovan zahtev za naknadu štete podnosi se nakon završetka redovnog sudskog postupka, odnosno po pravosnažnosti presude.</p> <p>2.Da bi zahtevao redovnu naknadu, podnosilac zahteva je dužan da prvo traži naknadu od okrivljenog u krivičnom postupku u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku, osim u slučajevima kada žrtva dokumentuje da je nemoguće podneti zahteva.</p> <p>3. U slučajevima kada okrivljeni ne obešteti žrtvu, žrtva ima pravo da podnese zahtev za naknadu štete iz Programa za naknadu štete žrtvama krivičnih dela.</p> <p>4.U slučajevima u kojima okrivljeni samo delimično obešteti žrtvu, žrtva ima pravo da podnese zahtev za naknadu štete iz Programa</p>
---	--	--

<p>kompensim shtesë nga programi për kompensim të viktimave të krimit.</p> <p>5.Përveq rregullit nga paragrafët 1 deri 3 të këtij neni, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë të kërkojë kompensim të rregullt edhe në rastet kur dëmshpërblimi nuk do të jetë i mundur të realizohet nga kryesi për shkak të rrethanave në vijim:</p> <p>5.1. nëse vërtetohet se personi ka qenë viktimë por:</p> <p>5.1.1. kryesi nuk është penalisht i përgjegjshëm;</p> <p>5.1.2.kryesi është i panjohur;</p> <p>5.1.3.kryesi kryesi ka vdekur;</p> <p>5.1.4.ka ikur dhe është i paarritshëm për organet e drejtësisë;</p> <p>5.1.5.kryesi është i paaftë të paguajë kompensimin, përfitues i ndihmës sociale ose në situatë të ngjashme;</p>	<p>crime victim compensation program.</p> <p>5. In addition to the rule from paragraphs 1 to 3 of the present Article, the Applicant has the right to request regular compensation even in cases where the restitution cannot be realized by the perpetrator due to the following circumstances:</p> <p>5.1.if it is established that the person was a victim but:</p> <p>5.1.1. the perpetrator is not criminally liable;</p> <p>5.1.2. the perpetrator is unknown;</p> <p>5.1.3. the perpetrator is dead;</p> <p>5.1.4. has fled and is inaccessible to the justice authorities;</p> <p>5.1.5. The perpetrator is incapable of paying restitution, beneficiary of social assistance or in a similar situation;</p>	<p>za naknadu štete žrtvama krivičnih dela.</p> <p>5. Pored pravila iz stava 1. do 3. ovog člana, podnosilac zahteva ima pravo da zahteva redovnu naknadu štete, čak i u slučajevima kada učinilac naknadu neće moći da ostvari usled sledećih okolnosti:</p> <p>5.1. ako se utvrdi da je osoba bila žrtva, ali:</p> <p>5.1.1.učinilac nije krivično odgovoran;</p> <p>5.1.2.učinilac nije poznat;</p> <p>5.1.3.učinilac je preminuo;</p> <p>5.1.4.pobegao je i nije dostupan pravosudnim organima;</p> <p>5.1.5.učinilac nije u stanju da isplati naknadu štete, korisnik je socijalne pomoći ili je u sličnoj situaciji;</p>
--	--	--

<p>5.1.6.kanë kaluar dy (2) vjet nga raportimi i veprës penale dhe nuk ka pasur ngritje të aktakuzës;</p> <p>5.1.7.është arritur parashkrimi relativ apo absolut;</p> <p>5.2.nëse përmbartimi i dëmshpërblimit të caktuar në procedurë gjyqësore është bërë i pamundur apo kur nga shkaqe tjera të parapara me legjislacionin në fuqi për shkak të cilave i njëjti nuk mund të zbatohet.</p> <p>6. Kërkesa sipas këtij neni mund të parashtrohet edhe nëse parashtruesi i kërkesës paraprakisht ka kërkuar kompensim të menjëhershëm sipas nenit 8. Kjo vlen si në rastet kur iu është refuzuar kërkesa për kompensim të menjëhershëm, po ashtu edhe kur kompensimi iu është dhënë vetëm për disa nga kategoritë, respektivisht shpenzimet e parapara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Llojet e kompensimeve</p> <p>1.Llojet e kompensimeve sipas këtij ligji janë:</p>	<p>5.1.6. two (2) years have passed since the reporting of the criminal offense and no indictment was filed;</p> <p>5.1.7. relative or absolute statute of limitations has been reached;</p> <p>5.2. if the enforcement of restitution determined in the court proceedings has become impossible or when it cannot be enforced for other reasons foreseen by the applicable legislation.</p> <p>6. An application under the present Article may be filed even if the applicant has previously requested immediate compensation under Article 8. This applies both in cases when the request for immediate compensation has been rejected, as well as when the compensation has been granted only for some of the categories, respectively for expenses provided for by the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Types of Compensation</p> <p>1. Types of compensations under the present law are as follows:</p>	<p>5.1.6.prošle su dve (2) godine od prijave krivičnog dela i nije podignuta optužnica;</p> <p>5.1.7.nastupila je relativna ili apsolutna zastarelost;</p> <p>5.2.Ako je izvršenje naknade štete utvrđene u sudskom postupku postalo nemoguće ili kada postoje drugi razlozi predviđeni propisima na snazi, zbog kojih se ista ne može primeniti.</p> <p>6. Zahtev se prema ovom članu može podneti čak i ako je podnosilac zahteva prethodno zahtevao neposrednu naknadu shodno članu 8. Ovo se odnosi kako na slučajeve kada je zahtev za neposrednu naknadu odbijen, tako i kada je naknada štete dodeljena samo za neke od kategorija, odnosno troškove predviđene ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Vrste naknade štete</p> <p>1.Vrste naknade štete prema ovom zakonu su:</p>
---	--	--

<p>1.1. Kompensimi për lëndim fizik apo dëmtimit të shëndetit;</p> <p>1.2. Kompensimi për dëmtim të shëndetit mendor;</p> <p>1.3.Kompensimi për vuajtje psikike;</p> <p>1.4. Kompensimi për vuajtje psikike për humbjen e anëtarit të familjes.</p> <p>1.5. Kompensim për humbjen e të drejtës në mbajtje;</p> <p>1.6. Kompensim për shpenzimet e varrimit;</p> <p>1.7.Kompensim për dëmtimin apo shkatërrimin e pajisjeve mjekësore.</p> <p>2.Viktimat kanë të drejtën e parashtrimit të kërkesës për një ose me tepër lloje të kompensimit të përcaktuara me Ligj.</p> <p>3.Qeveria e Republikës së Kosovës, nxjerr udhëzim administrativ për mënyrën e kompensimit, përfshirë edhe llogaritjen e kompensimit për dëmtime të shumëfishta.</p>	<p>1.1 Compensation for physical injury or damage to health;</p> <p>1.2 Compensation for mental health impairment;</p> <p>1.3 .Compensation for mental suffering;</p> <p>1.4 .Compensation for mental suffering due to loss of a family member.</p> <p>1.5 Compensation for loss of right to subsistence.</p> <p>1.6 .Compensation for funeral expenses;</p> <p>1.7.Compensation for damage or destruction of medical equipment.</p> <p>2. Victims have the right to apply for one or more types of compensation provided for by law.</p> <p>3. The Government of the Republic of Kosovo shall issue an administrative instruction on the manner of compensation, including calculation of compensation for multiple damages.</p>	<p>1.1.Naknada za fizičke povrede ili narušavanje zdravlja;</p> <p>1.2.Naknada za narušavanje mentalnog zdravlja;</p> <p>1.3.Naknada za psihičku patnju;</p> <p>1.4.Naknada za psihičku patnju usled gubitka člana porodice.</p> <p>1.5.Naknada za gubitak starateljstva;</p> <p>1.6.Naknada pogrebnih troškova;</p> <p>1.7.Naknada na ime štete ili uništenja medicinske opreme.</p> <p>2.Žrtve imaju pravo da podnesu zahtev i njime zatraže naknadu jedne ili više vrsta štete propisanih zakonom.</p> <p>3.Vlada Republike Kosovo donosi administrativno uputstvo o načinu naknade štete, uključujući izračunavanje naknade za višestruku štetu.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 11 Kompensimi për lëndim fizik apo dëmtim të shëndetit</p>	<p align="center">Article 11 Compensation for physical injury or damage to health</p>	<p align="center">Član 11 Naknada za fizičke povrede ili narušavanje zdravlja</p>
<p>1.Kompensimi sipas këtij neni do të jepet për dhimbjet fizike dhe dhembje shpirtërore dhe si rrjedhojë edhe zvogëlimit të aktivitetit jetësor të shkaktuara si pasojë e lëndimit fizik, dëmtimit të shëndetit apo sëmundjeve që kanë rezultuar nga kryerja e veprës penale.</p> <p>2.Kompensimi sipas këtij neni nuk do të njihet për rastet kur viktimat e krimit është paaftësuar përkohësisht apo për të cilat është paaftësuar në një shkallë më të ulët.</p> <p>3.Kompensimi përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, shkallën e dhembjes së shkaktuar nga lëndimi apo dëmtimin e shëndetit, kohëzgjatja e dhembjes, dhe në përputhje me parimin e kompensimit të drejtë monetar dhe do të përcaktohet në shuma fikse në pajtim me shkallët e mëposhtme:</p> <p>3.1.Lëndimet, dëmtimet apo sëmundjet mesatarisht të rënda që zgjasin më shumë se gjashtë (6) javë, të cilat rezultojnë në paaftësi të plotë për atë periudhë duke i pamundësuar realizimin e të hyrave. Kompensimi</p>	<p>1. Compensation under the present Article will be granted for physical suffering, mental suffering and for reduction of vital capacity caused as a result of physical injury, damage to health or diseases that have resulted from the commission of a criminal offense.</p> <p>2. Compensation under the present Article will not be recognized in cases where the crime victim has been temporarily disabled or where he/she has been disabled to a lesser degree.</p> <p>3. Compensation shall be determined taking into account the circumstances of the case, the degree of suffering caused by the injury or damage to health, duration of suffering, and it will be determined in fixed amounts in line with the principle of fair monetary compensation based on the following scales:</p> <p>3.1. Moderately serious damages, injuries or illnesses lasting more than six (6) weeks, which result in complete disability for that period rendering earning of income impossible. Compensation will be</p>	<p>1.Naknada štete se prema ovom članu dodeljuje za fizički i duševni bol i kao rezultat smanjenja životne aktivnosti prouzrokovane telesnim povredama, narušavanjem zdravlja ili bolestima koje su proistekle iz izvršenja krivičnog dela.</p> <p>2.Naknada štete se prema ovom članu ne priznaje u slučajevima kada je žrtva krivičnog dela privremeno onesposobljena ili je onesposobljena u nižem stepenu.</p> <p>3.Naknada štete se određuje uzimajući u obzir okolnosti slučaja, stepen bola izazvanog povredom ili narušavanjem zdravlja, trajanjem bola, a u skladu sa principom pravične novčane naknade određuje se u fiksnim iznosima prema sledećoj skali:</p> <p>3.1.Umereno teške povrede, oštećenja ili bolesti koje traju duže od šest (6) nedelja, a koje rezultiraju potpunom invalidnošću u datom vremenskom periodu, koji u potpunosti onemogućuje stvaranje</p>

<p>do të jepet në një shumë të vetme, duke llogaritur jo më shumë së 150 euro në muaj nga paraqitja e lëndimit apo dëmtimit sipas këtij neni, por në asnjë rast duke mos e kaluar shumën maksimale prej 2,000 Euro.</p> <p>3.2.Lëndimet, dëmtimet apo sëmundjet e rënda me pasoja të dukshme ose funksionale, afatgjate apo të përhershme apo të cilat kanë qenë objektivisht kërcënuese për jetën. Llogaritja e kompensimit për këtë kategori bëhet në pajtim me paragrafin 3.1 i këtij neni, duke mos e kaluar shumën maksimale prej 4,000 Euro.</p> <p>4.Përveç kompensimit nga paragrafi 3 i këtij neni, viktimat apo vartësit e tyre të cilët kanë bartur shpenzimet e hospitalizimit, medikamenteve dhe shërbimeve tjera përcjellëse të domosdoshme për trajtim të viktimave iu njihet e drejta në kompensim deri në shumën maksimale prej pesë mijë (5,000) Euro, gjithnjë përderisa mund të dokumentojnë ato shpenzime.</p> <p>5.Përrjashtimisht, nëse komisioni pa varësisht nga lloji i lëndimit, dëmtimit, apo sëmundjes,</p>	<p>provided in a single amount, calculating no more than 150 Euros per month from the occurrence of injury or damage under the present Article, but in no case exceeding the maximum amount of 2,000 Euros.</p> <p>3.2. Severe damages, injuries, or illnesses with obvious or functional, long-term or permanent consequences or which have been objectively life-threatening. Calculation of compensation for this category shall be performed in accordance with paragraph 3.1 of the present Article, and shall not exceed the maximum amount of 4,000 Euros.</p> <p>4. In addition to the compensation from paragraph 3 of the present Article, the victims or their dependents who have borne the costs of hospitalization, medication and other ancillary services, necessary for the treatment of victims, shall be entitled to compensation of up to a maximum amount of five thousand (5,000) Euros, provided that they can document those expenses.</p> <p>5. Exceptionally, if the Commission deems it reasonable, depending on the type of injury,</p>	<p>prihoda. Naknada se dodeljuje u jednokratnom iznosu i iznosi najviše 150 evra mesečno od nastanka povrede ili oštećenja prema ovom članu, ali ni u kom slučaju ne sme preći maksimalni iznos od 2.000 evra.</p> <p>3.2.Teške povrede, oštećenja ili bolesti sa očiglednim ili funkcionalnim, dugoročnim ili trajnim posledicama ili koje su objektivno opasne po život. Naknada štete za ovu kategoriju obračunava se u skladu sa stavom 3.1 ovog člana, i ni u kom slučaju ne sme preći maksimalni iznos od 4.000 evra.</p> <p>4.Osim naknade iz stava 3. ovog člana, žrtvama ili izdržavanim licima koji su snosili troškove hospitalizacije, lekova i drugih pomoćnih usluga neophodnih za lečenje žrtava, priznaje se pravo na naknadu u maksimalnom iznosu do pet hiljada (5.000) evra, sve dok mogu da dokumentuju te troškove.</p> <p>5.Izuzetno, ako Komisija, u zavisnosti od vrste povrede, oštećenja ili bolesti i drugih</p>
--	---	---

<p>dhe medikamenteve apo shërbimeve tjera përcjellëse të marra e shoh të arsyeshme, mundet, me votë unanime, të rris maksimumin e kompensimit deri në dhjetë mijë (10,000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kompensimi për dëmtim të shëndetit mendor</p> <p>1.Kompensimi për dëmtim të shëndetit mendor, mund të paguhet vetëm kur shkaku është një vepër e dhunshme.</p> <p>2.Dëmtimi i shëndetit mendor nuk përfshin gjendjen e paaftësisë, zhvillimit të vonshëm mendor, çrregullimit të përkohshëm apo gjendje të tilla të ngjashme. Pasoja duhet të jetë në atë shkallë që të ndikojë në aktivitetet e zakonshme të viktimës apo gjendjen psikologjike të tij/saj për një periudhë të zgjatur kohore dhe viktimat të ketë nevojë për trajtim të vazhdueshëm.</p> <p>3.Kompensim deri në vlerën prej 3,000 Euro mund të jepet për :</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.Shpenzimet e dokumentuara për shërbimet e specialistëve për trajtimin ambulator për sanimin e gjendjes së krijuar; dhe</p>	<p>damage, or illness, and other medications or ancillary services received, it may increase the maximum compensation to ten thousand (10,000) Euros by unanimous vote.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Compensation for mental health impairment</p> <p>1. Compensation for mental health impairment can only be paid when the cause is a violent crime.</p> <p>2. Impairment of mental health does not include a state of disability, mental retardation, temporary disorder or similar conditions. The consequence should be to the level that it affects the victim's ordinary activities or his/her psychological state for an extended period of time and the victim needs ongoing treatment.</p> <p>3. Compensation up to 3,000 Euros can be granted for:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Documented expenses for services of specialists for outpatient treatment for remediation of the created situation; and</p>	<p>dobijeni lekova ili pomoćnih usluga, smatra opravdanim, ona jednoglasno može da poveća maksimalnu naknadu na deset hiljada (10.000) evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Naknada za narušavanje mentalnog zdravlja</p> <p>1.Naknada štete za narušavanje mentalnog zdravlja može se platiti samo kada je izazvano nasilnim krivičnim delom.</p> <p>2.Narušavanje mentalnog zdravlja ne uključuje stanje invalidnosti, mentalnu retardaciju, privremeni poremećaj ili slično stanje. Posledica bi morala biti prisutna u toj meri da utiče na uobičajene aktivnosti žrtve ili na njegovo/njeno psihičko stanje u dužem vremenskom periodu, tokom kojeg je žrtvi trebalo lečenje u kontinuitetu.</p> <p>3.Naknada štete do iznosa od 3.000 evra može se dodeliti za:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Dokumentovane troškove specijalističkih usluga ambulantnog lečenja, radi saniranja nastale situacije; i</p>
--	---	---

<p>3.2.Shpenzimet e projektuara për shërbimet e parapara për sanimin e gjendjes së krijuar, nëse konstatohet nga specialistët e fushës se dëmtimi është i natyrës së tillë që kërkon trajtim të vazhdueshëm.</p> <p>3.3.Shpenzimet e hospitalizimit, medikamenteve dhe shërbimeve tjera përcjellëse.</p> <p>4.Nëse shërbimet e trajtimit për dëmtim të shëndetit mendor nga par.3 nuk mund të realizohen në institucionet publike të shëndetit mendor, Komisioni mund të kërkojë kontraktimin e institucioneve private që ofrojnë këto shërbime.</p> <p>5.Komisioni mund të shqyrtojë edhe një kërkesë të dytë për kompensim sipas paragrafit 3, të dorëzuar nga parashtruesi, pas pranimit të shërbimeve të parapara me këtë nen, nëse për shkak të dëmtimit të shëndetit mendor i njëjti ka nevojë t'i nënshtrohet tretmanëve të vazhdueshme përtej atyre të pranuar apo të projektuara fillimisht nga specialistët apo Komisioni. Lartësia e kompensimit sipas kërkesës shtesë nuk mund të tejkalojë dyfishin e shumës së paraparë me këtë nen.</p>	<p>3.2. Projected expenditures for services provided for remediation of the created situation, if it is ascertained by specialists of the field that the damage is of such nature that it requires continuous treatment.</p> <p>3.3. Expenses for hospitalization, medications and other ancillary services.</p> <p>4. If treatment services for mental health impairment from par. 3 cannot be provided in public mental health institutions, the Commission may request hiring of private institutions that provide such services.</p> <p>5. The Commission may review a second compensation application under paragraph 3, submitted by the Applicant, after receiving the services provided by this Article, if due to mental health impairment the victim needs to undergo continuous treatment beyond those originally received or projected by specialists or the Commission. The amount of compensation based on the additional request may not exceed a value that is double the amount provided by the present Article.</p>	<p>3.2.Predviđene troškove za usluge predviđene za saniranje nastale situacije, ako predmetne specijaliste konstatuju da je šteta takve prirode da zahteva lečenje u kontinuitetu.</p> <p>3.3.Troškove hospitalizacije, lekova i druge pomoćne usluge.</p> <p>4.Ako se usluge lečenja usled narušavanja mentalnog zdravlja iz stava 3. ne mogu pružiti u javnim ustanovama za mentalno zdravlje, Komisija može zatražiti angažovanje privatnih ustanova koje pružaju ove usluge.</p> <p>5.Komisija može razmotriti drugi zahtev za naknadu štete iz stava 3. koji je podneo podnosilac zahteva nakon pružanja usluga predviđenih ovim članom, ako je usled narušavanja mentalnog zdravlja potrebno lečenje u kontinuitetu, osim onih koje su prvobitno priznali ili predvideli specijalisti ili Komisija. Visina naknade shodno dodatnom zahtevu ne može da premaši dvostruki iznos predviđen ovim članom.</p>
--	---	--

<p>6. Kompensimi nga ky nen mund të përfshijë edhe kompensimin nga Neni 11, paragrafi 3 në rastet kur pasoja e shkakuar e kualifikon viktimën për kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kompensimi për vuajtje psikike</p> <p>1.Kompensimi për vuajtje psikike si pasojë e veprës penale mund t’u jepet viktimave të:</p> <p>1.1.Viktimat fëmijë;</p> <p>1.2 Dhunës në familje të cilat iu janë nënshtruar dhunës psikike, seksuale, fizike dhe ekonomike;</p> <p>1.3 .Viktimave të trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.4.Viktimave të dhunimit, sulmit seksual, degradimit të integritetit seksual apo detyrimit në pornografi;</p> <p>1.5.Viktimat të cilat iu janë nënshtruar shpërfytyrimit, torturave të vazhdueshme, abuzimeve psikike, seksuale dhe fizike në mënyrë të</p>	<p>6. Compensation from the present Article may also include compensation from Article 11, paragraph 3, in cases where the consequences qualify the victim for compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Compensation for mental suffering</p> <p>1. Compensation for mental suffering as a result of the criminal offense may be granted to the following:</p> <p>1.1. Child victims;</p> <p>1.2. Victims of domestic violence who have been subjected to psychological, sexual, physical and economic violence;</p> <p>1.3. Victims of human trafficking;</p> <p>1.4. Victims of rape, sexual assault and degradation of sexual integrity or victims that were forced into pornography;</p> <p>1.5. Victims who have been subjected to disfigurement, constant torture, psychological, sexual and physical abuse or deprivation of</p>	<p>6.Naknada iz ovog člana može uključivati naknadu iz člana 11. stav 3. u slučajevima kada posledice kvalifikuju žrtvu za naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Naknada za psihičku patnju</p> <p>1.Naknada za psihičku patnju kao rezultat krivičnog dela može se dodeliti žrtvama:</p> <p>1.1. Deci žrtvama;</p> <p>1.2 Nasilja u porodici koje su bile izložene psihičkom, seksualnom, fizičkom i ekonomskom nasilju;</p> <p>1.3.Žrtvama trgovine ljudima;</p> <p>1.4.Žrtvama silovanja, seksualnog napada, degradacije seksualnog integriteta ili prinudne pornografije;</p> <p>1.5.Žrtvama koje su bile izložene naruženju, stalnom mučenju, psihičkom, seksualnom i fizičkom zlostavljanju ili lišavanju slobode</p>
--	--	---

<p>vazhdueshme apo kufizimit të lirisë dhe si rezultat kanë pësuar traumë në atë shkallë sa të ketë ndikuar rëndë në gjendjen, sjelljen dhe personalitetin e viktimës.</p> <p>2.Vuajtja psikike nënkupton shqetësimin emocional, traumën psikologjike, ndjenjën e pashpresës e të pafuqisë, turpin, humbjen e kënaqësisë për jetë, dhe shqetësime tjera të natyrës psikologjike që rezultojnë si pasojë e veprës penale dhe mund të ndikojnë në aspektin emocional, njohës dhe sjelljen e personit. Vuajtja psikike do të përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, llojin e veprës penale, nivelin dhe kohëzgjatjen e shqetësimit si dhe faktorë tjerë relevant.</p> <p>3.Kompensimi sipas këtij neni jepet në shumë fikse prej 2,000 Euro.</p>	<p>liberty and as a result have suffered trauma to the extent that it has severely affected the victim's condition, behavior and personality.</p> <p>2. Mental suffering means emotional distress, psychological trauma, feelings of hopelessness and powerlessness, shame, loss of life satisfaction, and other disturbances of a psychological nature that result from the criminal offense and may affect the emotional, cognitive, and behavioral aspects of the person. Mental suffering will be determined taking into account the circumstances of the case, the type of criminal offense, the level and duration of the distress as well as other relevant factors.</p> <p>3. Compensation under this Article shall be awarded in a fixed amount of 2,000 Euros.</p>	<p>koje su posledično doživele traumu do te mere da je ona teško uticala na stanje, ponašanje i ličnost žrtve.</p> <p>2.Psihička patnja predstavlja emocionalnu uznemirenost, psihološku traumu, osećaj beznađa i bespomoćnosti, srama, gubitak životnog zadovoljstva i druge poremećaje psihološke prirode koji predstavljaju posledicu krivičnog dela i mogu uticati na emotivne, kognitivne i bihevioralne aspekte osobe. Psihička patnja se utvrđuje uzimajući u obzir okolnosti predmeta, vrstu krivičnog dela, nivo i trajanje uznemirenosti kao i druge relevantne faktore.</p> <p>3.Naknada se u skladu sa ovim članom isplaćuje u fiksnom iznosu od 2.000 evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Kompensimi për vuajtje psikike për humbjen e anëtarit të familjes</p> <p>1.Të drejtë kompensimi sipas këtij neni kanë anëtarët e familjes së viktimës së ndjerë.</p> <p>2.Kompensimi sipas këtij neni bëhet në pajtim me nenin 12, paragrafin 3 dhe nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Compensation for mental suffering due to loss of a family member</p> <p>1. According to this Article, the family members of the deceased victim have the right to compensation.</p> <p>2. Compensation under the present Article is granted pursuant to Article 12, paragraph 3</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Naknada za psihičku patnju zbog gubitka člana porodice</p> <p>1.Prema ovom članu, članovi porodice preminule žrtve imaju pravo na ovu naknadu.</p> <p>2.Naknada se prema ovom članu isplaćuje u skladu sa članom 12. stav 3. i ne može</p>

<p>mund të tejkaloj shumën prej 3,000 Euro në total për të gjithë anëtarët e familjes së viktimës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompensimi për humbjen e të drejtës në mbajtje</p> <p>1.Vartësit kanë të drejtë të parashtrojnë kërkesë për kompensim për humbjen e të drejtës në mbajtje në ato raste kur mund të dokumentojnë se i ndjeri ka qenë kontribues në mbajtjen e familjes.</p> <p>2.Kompensimi sipas këtij neni jepet në pajtim me kategorizimin e lëndimeve dhe dëmtimeve sipas Nenit 11, paragrafi 3 i këtij ligji, dhe në asnjë rast nuk do të kalojë shumën maksimale prej tre mijë (3,000) Euro për të gjithë vartësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kompensimi i shpenzimeve të varrimit</p> <p>1.Anëtarët e familjes së viktimës së ndjerë kanë të drejtë në kompensim për shpenzimet e varrimit. Kompensim sipas këtij neni paguhet në shumë fikse prej një mijë (1,000) Euro.</p>	<p>and may not exceed the amount of 3,000 Euro in total for all family members of the victim.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Compensation for loss of the right to subsistence</p> <p>1. Dependents shall have the right to file for compensation application for the loss of the right to subsistence when they can document that the deceased was a contributor to the family subsistence.</p> <p>2. Compensation under the present Article shall be granted based on the categorization of injuries and damages according to Article 11, paragraph 3 of the present law, and shall in no case exceed a maximum amount of three thousand (3,000) Euros for all dependents.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Compensation of funeral expenses</p> <p>1. Family members of the deceased victim shall be entitled to compensation for funeral expenses. Compensation under the present Article shall be awarded in a fixed amount of (1,000) Euros.</p>	<p>premašiti iznos od ukupno 3.000 evra za sve članove porodice žrtve.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Naknada za gubitak starateljstva</p> <p>1.Izdržavana lica imaju pravo da podnesu zahtev za naknadu štete zbog gubitka prava na starateljstvo u onim slučajevima u kojima mogu da dokumentuju da je preminuli doprinosio izdržavanju porodice.</p> <p>2.Naknada se prema ovom članu isplaćuje u skladu sa kategorizacijom povreda i oštećenja prema članu 11. stav 3. ovog zakona i ni u kom slučaju ne sme da premaši maksimalni iznos od tri hiljade (3.000) evra za sva izdržavana lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Naknada pogrebnih troškova</p> <p>1.Članovi porodice preminule žrtve imaju pravo na naknadu troškova sahrane. Naknada se u skladu sa ovim članom isplaćuje u fiksnom iznosu od hiljadu (1.000) evra.</p>
--	---	---

<p>2.Kompensimi për shpenzimet nga paragrafi 1 mund të kërkohet si pjesë e kërkesës për kompensim të menjëhershëm ose të rregullt. Parashtruesi i kërkesës duhet të posedojë autorizimin e anëtarëve të tjerë të familjes për tërheqjen e këtij kompensimi.</p> <p>3.Përpos kompensimit të paraparë me paragrafin 1 të këtij neni parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë edhe kompensim për shpenzimet e transportimit të kufomës së viktimës nga një shtet tjetër. Shpenzimet rreth këtij transporti duhen të jenë të dokumentuara.</p>	<p>2. Compensation for expenses from paragraph 1 may be claimed as part of the application for immediate or regular compensation. The applicant must possess the authorization of other family members to withdraw such compensation.</p> <p>3. In addition to the compensation provided for in paragraph 1 of the present Article, the Applicant may also request compensation for the costs of transportation of the victim's corps from another county. Expenses related to this transportation must be documented.</p>	<p>2.Naknada troškova iz stava 1. može se zahtevati kao deo zahteva za neposrednu ili redovnu naknadu. Podnosilac zahteva mora imati ovlašćenja ostalih članova porodice za preuzimanje ove naknade.</p> <p>3.Pored naknade predviđene u stavu 1. ovog člana, podnosilac zahteva može tražiti i naknadu troškova prevoza tela žrtve iz druge države. Troškovi ovog transporta moraju biti dokumentovani.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Kompensim për dëmtimin apo shkatërrimin e pajisjeve mjekësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Compensation for damage or destruction of medical equipment</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Naknada na ime štete ili uništenja medicinske opreme</p>
<p>1.Parashtruesi i kërkesës do të rimburohet për pajisjet mjekësore të domosdoshme për shëndetin e viktimës dhe të cilat pajisje janë dëmtuar si pasojë e veprës së dhunshme nga i cili ka rezultuar edhe dëmtimi i viktimës.</p> <p>2.Kompensimi sipas këtij neni nuk do të kalojë shumë maksimum prej tremijë (3,000) Euro.</p>	<p>1. The Applicant will be reimbursed for the medical equipment necessary for the health of the victim, which have been damaged as a result of the violent act that resulted in the injury of the victim.</p> <p>2. Compensation under the present Article shall not exceed the maximum amount of three thousand (3,000) Euros.</p>	<p>1.Podnosiocu zahteva će biti nadoknađena medicinska oprema neophodna za zdravlje žrtve koja je oštećena nasilnim činom koji je doveo do povrede žrtve.</p> <p>2.Naknada iz ovog člana ne može preći maksimalni iznos od tri hiljade (3.000) evra.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18 Rrethanat që ndikojnë në kompensim</p> <p>1.Kompensimi mund të zvogëlohet ose të refuzohet:</p> <p>1.1.në varësi të kontributit të viktimës në shkaktimin e dëmit apo në përkeqësimin e dëmtimit të shkaktuar;</p> <p>1.2.në varësi të sjelljes së viktimës para, gjatë ose pas veprës penale;</p> <p>1.3.në varësi të përfshirjes së viktimës në krimin e organizuar apo të anëtarësisë së tij në një organizatë që përfshihet në krim të dhunshëm;</p> <p>1.4.nëse dhënia e plotë apo e pjesshme e kompensimit do të ishte në kundërshtim me kuptimin e drejtësisë, moralin apo rendit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Circumstances affecting compensation</p> <p>1. Compensation may be reduced or rejected:</p> <p>1.1. depending on the victim's contribution to the damage caused or the deterioration of the damage caused;</p> <p>1.2. depending on the victim's behavior before, during or after the offense;</p> <p>1.3. depending on the involvement of the victim in organized crime or his/her affiliation in an organization involved in violent crime;</p> <p>1.4. if the granting of full or partial compensation would be contrary to the notion of justice, morality or public order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Okolnosti koje utiču na visinu naknade</p> <p>1.Naknada se može umanjiti ili odbiti:</p> <p>1.1.u zavisnosti od doprinosa žrtve u prouzrokovanoj šteti ili pogoršanju prouzrokovane štete;</p> <p>1.2.u zavisnosti od ponašanja žrtve pre, tokom ili posle krivičnog dela;</p> <p>1.3.u zavisnosti od umešanosti žrtve u organizovani kriminal ili članstva u organizaciji koja je umešana u nasilno krivično delo;</p> <p>1.4.ako bi dodeljivanje potpune ili delimične naknade bilo u suprotnosti sa značenjem pravde, morala ili javnog poretka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Marrja parasysh e kompensimeve të tjera</p> <p>1.Shuma e kompensimit për një lloj të caktuar të dëmit sipas këtij ligji do të zvogëlohet për pjesën e shërbimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Consideration of other types of compensation</p> <p>1. The amount of compensation for a certain type of damage under the present law will be reduced for the part of services provided free</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Razmatranje drugih vidova naknade</p> <p>1.Iznos naknade za određenu vrstu štete prema ovom zakonu biće umanjen za deo usluga koje besplatno pokrivaju javne</p>

<p>mbuluara falas nga institucionet shëndetësore publike, dëmshpërblimin e pranuar nga kryesi, kompensimin e pranuar nga sigurimi shëndetësor publik apo privat; kompensimin nga fondet tjera publike, apo kompensimin e pranuar nga programet tjera të kompensimit brenda ose jashtë vendit nëse janë mbuluar në emër të të njëjtit dëm respektivisht nga e njëjta bazë.</p> <p>2.Në vendimin për kompensim Komisioni do të merr parasysh edhe cilindo dëmshpërblim të urdhëruar nga gjykata që vendos në çështjen penale për veprën për të cilin kërkohet kompensimi, përveç nëse ai dëmshpërblim nuk është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Bartja e së drejtës në kompensim</p> <p>1.E drejta në paraqitjen e kërkesës për kompensim nuk bartet tek vartësit në rast të vdekjes së viktimës pas paraqitjes së kërkesës për kompensim.</p> <p>2.Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur viktimat e krimet ka kërkuar kompensim për lëndimet që iu janë shkaktuar si pasojë e veprave të dhunshme, por në ndërkohë i njëjti vdes jo si pasojë e atyre lëndimeve, anëtarit i familjes së të</p>	<p>of charge by public health institutions, the restitution received by the offender, the compensation received by public or private health insurance; compensation from other public funds, or compensation received from victim compensation programs inside or outside the country if they are covered for the same damage respectively on the same basis.</p> <p>2. When issuing the decision for compensation, the Commission will also take into account any compensation ordered by the court that decides on the criminal case for the criminal offense for which compensation is requested, unless that compensation has not been paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Transfer of the right to compensation</p> <p>1. The right to file a compensation application shall not be transferred to dependents in an event of death of the victim after filing a compensation application.</p> <p>2. Except for cases from paragraph 1 of the present Article, when the victim of crime has requested compensation for injuries caused as a result of violent acts, but in the meantime the victim dies from other circumstances that are not a result of those injuries, family</p>	<p>zdravstvene ustanove, obeštećenje dobijeno od učinioca, obeštećenje dobijeno od javnog ili privatnog zdravstvenog osiguranja; ili kompenzaciju iz drugih javnih fondova, ili naknadu primljenu iz drugih programa za naknadu žrtava unutar ili izvan zemlje ako su pokriveni na ime iste štete, odnosno po istom osnovu.</p> <p>2.U odluci o naknadi štete, Komisija uzima u obzir i svaku naknadu koju odredi sud koji odlučuje u krivičnom predmetu za krivično delo za koje se traži naknada, osim ako ta naknada nije plaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Prenos prava na naknadu</p> <p>1.Pravo na podnošenje zahteva za naknadu ne prenosi se na izdržavana lica u slučaju smrti žrtve nakon podnošenja zahteva za naknadu.</p> <p>2.Izuzetno od stava 1. ovog člana, u slučajevima kada je žrtva krivičnog dela tražila naknadu za povrede koje su joj nanete nasilnim delima, a u međuvremenu premine ali ne od posledica tih povreda, član porodice preminulog ima pravo na naknadu</p>
--	--	---

<p>ndjerit ka të drejtë në kompensim në rast të plotësimit kumulativ të kushteve të mëposhtme:</p> <p>2.1.nëse Komisioni para vdekjes së viktimës ka marrë vendimin përfundimtar për kompensim të viktimës për lëndim, por ende nuk është bërë transferi i shumës së kompensimit në llogarinë e viktimës, dhe;</p> <p>2.2.nëse anëtari i familjes ka qenë financiarisht i varur nga i ndjeri dhe nuk ka burime tjera të mbajtjes.</p>	<p>members of the deceased shall be entitled to compensation when the following conditions are met cumulatively:</p> <p>2.1. if before the death of the victim the Commission has made a final decision to compensate the victim for the injury, but the transfer of the amount of compensation to the victim's account has not yet been made, and;</p> <p>2.2. if the family member was financially dependent on the deceased and has no other sources of subsistence.</p>	<p>štete u slučaju da su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi:</p> <p>2.1.ako je Komisija pre smrti žrtve donela konačnu odluku o naknadi štete žrtvi za povredu, ali još uvek nije prenet iznos naknade na račun žrtve, i;</p> <p>2.2.ako je član porodice finansijski zavisio od preminulog lica i nema drugih izvora za izdržavanje.</p>
<p>KREU III - AUTORITET KOMPETENTE</p> <p>Neni 21 Komisioni për kompensimin e viktimës së krimit</p> <p>1.Komisioni për kompensim të viktimave të krimit emërohet nga qeveria e Republikës së Kosovës me këtë përbërje:</p> <p>1.1.një (1) gjyqtar i Gjykatës Supreme, si kryetar i Komisionit, i</p>	<p>CHAPTER III - COMPETENT AUTHORITIES</p> <p>Article 21 Crime Victim Compensation Commission</p> <p>1. The Crime Victim Compensation Commission shall be appointed by the Government of the Republic of Kosovo and shall have the following composition:</p> <p>1.1. one (1) judge of the Supreme Court, as chairperson of the</p>	<p>GLAVA III - NADLEŽNI ORGANI</p> <p>Član 21 Komisija za naknadu štete žrtvama krivičnih dela</p> <p>1.Komisiju za naknadu štete žrtvama krivičnih dela imenuje Vlada Republike Kosovo u sledećem sastavu:</p> <p>1.1.jedan (1) sudija Vrhovnog suda, kao predsednik Komisije, na predlog</p>

<p>propozuar nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës;</p> <p>1.2.një (1) përfaqësues nga shoqëria civile me njohuri në fushën e mbrojtjes së viktimave, anëtar, i propozuar nga Ministri i Drejtësisë dhe përkrahjen e së paku 5 organizatave të shoqërisë civile në fushën e të drejtave të njeriut dhe të drejtave të viktimave ;</p> <p>1.3.një (1) anëtar nga radhët e mjekëve të licencuar në fushën e psikiatrisë të propozuar nga Oda e Mjekëve të Kosovës;</p> <p>1.4.Udhëheqësi i njësisë administrative të Komisionit, anëtarë pa të drejtë vote, Përgjegjës në mungesë të kuorumit, Udhëheqësi i njësisë ka të drejtën e votës.</p> <p>2.Mandati i anëtarëve të Komisionit është (3) tri vite. Mandati i kryetarit të Komisionit është katër (4) vite. Anëtarët e Komisionit mund të rizgjidhen edhe për një mandat shtesë.</p> <p>3.Përbërja e Komisionit do të ketë parasysh kuotën gjinore dhe etnike.</p>	<p>Commission, proposed by the Kosovo Judicial Council;</p> <p>1.2. one (1) civil society representative with expertise in the field of victim protection, member, nominated by the Minister of Justice that is supported by at least 5 civil society organizations in the field of human rights and victims' rights;</p> <p>1.3. one (1) member from the ranks of licensed physicians in the field of psychiatry proposed by the Kosovo Chamber of Physicians;</p> <p>1.4. Head of the administrative unit of the Commission, a member without the right to vote. Exceptionally, in absence of a quorum the Head of the unit shall have the right to vote.</p> <p>2. The term of office of Commission members shall be (3) three years. The term of office of the Commission Chairperson shall be four (4) years. Members of the Commission may be re-elected for an additional term.</p> <p>3. The composition of the Commission shall take into account the gender and ethnic quota.</p>	<p>Sudskog saveta Kosova;</p> <p>1.2.jedan (1) predstavnik civilnog društva sa stručnošću u oblasti zaštite žrtava, člana kojeg je predložio ministar pravde i koga podržava najmanje 5 organizacija civilnog društva u oblasti ljudskih prava i prava žrtava;</p> <p>1.3.jedan (1) član iz reda licenciranih lekara na polju psihijatrije, koga predlaže Lekarska komora Kosova;</p> <p>1.4.Šef administrativne jedinice Komisije, član bez prava glasa. Izuzetno, u nedostatku kvoruma, šef jedinice ima pravo glasa.</p> <p>2.Mandat članova Komisije traje (3) tri godine. Mandat predsednika Komisije traje četiri (4) godine. Članovi Komisije mogu da budu ponovo izabrani na još jedan mandat.</p> <p>3.Sastav Komisije uzimaće u obzir rodnu i etničku kvotu.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 22 Pushimi dhe shkarkimi nga funksioni i anëtarit të Komisionit</p>	<p align="center">Article 22 Dismissal and suspension of Commission members</p>	<p align="center">Član 22 Prestanak i razrešenje dužnosti članova Komisije</p>
<p>1.Anëtarëve të Komisionit u pushon funksioni i anëtarit me:</p> <p>1.1.vdekje;</p> <p>1.2.humbjen e zotësisë për veprim për më shumë se tre (3) muaj për shkak të arsyeve mjekësore të vërtetuara;</p> <p>1.3.dështimin e vazhdueshëm për të marrë pjesë në veprimtaritë e Komisionit për më shumë se tre (3) muaj;</p> <p>1.4.pushimin e statusit mbi të cilin bazohet caktimi si anëtar;</p> <p>1.5.skadimin e mandatit;</p> <p>1.6.dorëheqje duke informuar Komisionin me njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>2.Anëtarët e Komisionit shkarkohen nga funksioni para skadimit të mandatit për të cilin është zgjedhë nëse veprimet e tij e bëjnë të padenjë ushtrimin e funksionit të anëtarit</p>	<p>1. The function of Commission members shall be terminated as a result of:</p> <p>1.1. death;</p> <p>1.2. loss of legal capacity for more than three (3) months due to proven medical reasons;</p> <p>1.3. consistent failure to participate in activities of the Commission for more than three (3) months;</p> <p>1.4. termination of the status on which the appointment as a member is based;</p> <p>1.5. expiration of the term of office;</p> <p>1.6. resignation by informing the Commission with prior notice of thirty (30) days.</p> <p>2. Commission members shall be dismissed from the function before the expiration of the term of office for which they have been elected, if their actions make them unsuitable</p>	<p>1.Članovima Komisije prestaje mandat članova:</p> <p>1.1.smrću;</p> <p>1.2.gubitkom poslovne sposobnosti na više od tri (3) meseca, iz potvrđenih medicinskih razloga;</p> <p>1.3.neprekidnim neučestvovanjem u aktivnostima Komisije više od tri (3) meseca;</p> <p>1.4.prekidom statusa na kome se zasniva članstvo;</p> <p>1.5.istekom mandata;</p> <p>1.6.ostavkom, dostavljanjem prethodnog obaveštenja Komisiji, u roku od trideset (30) dana.</p> <p>2.Članovi Komisije razrešavaju se funkcije pre isteka mandata na koji su izabrani ako svojim postupcima budu nedostojni da obavljaju funkciju člana Komisije u</p>

<p>të Komisionit në raste kur anëtari:</p> <p>2.1.kryen detyrat në Komision në mënyrë të pandërgjegjshme, dhe;</p> <p>2.2.dënohet për veprë penale.</p> <p>3.Nëse një vend në Komision lirohet para skadimit të mandatit të një anëtari, pozita e lirë plotësohet në të njëjtën mënyrë si për anëtarin të cilit i ka skaduar mandati.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Kryerja e detyrave nga Komisioni</p> <p>1.Komisioni do të vendosë për kërkesat për kompensim në mbledhjet e thirrura nga Kryetari.</p> <p>2.Sipas nevojës Komisioni mund të intervistojë apo kërkojë raport me shkrim nga zyrtarë përkatës, të cilët kanë qenë të përfshirë gjatë procedurës penale në rast dhe mund të kenë njohuri për ndikimin e veprës në viktimën.</p> <p>3.Komisioni gjatë vendimmarrjes ka diskrecion si në vijim:</p>	<p>to exercise the function of a Commission member when they:</p> <p>2.1. perform duties in the Commission in an irresponsible manner, and;</p> <p>2.2. are convicted of a criminal offense.</p> <p>3. If a position in the Commission is vacated before the expiration of the term of office of a member, the vacant position shall be filled in the same manner as for the expired members.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Performing tasks by the Commission</p> <p>1. The commission shall decide on compensation applications during meetings convened by the chairman.</p> <p>2. If necessary, the Commission may interview or request a written report from relevant officials who have been involved in criminal proceedings in the case and may have knowledge of the impact of the criminal offense on the victim.</p> <p>3. The commission shall at its discretion decide about the following:</p>	<p>slučajevima kada član:</p> <p>2.1. nesavesno obavlja dužnosti u Komisiji, i;</p> <p>2.2.bude osuđen za krivično delo.</p> <p>3.Ako se mesto u Komisiji uprazni pre isteka mandata člana, upražnjeno mesto popunjava se na isti način kao za člana kojem je istekao mandat.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Obavljanje zadataka Komisije</p> <p>1.Komisija odlučuje o zahtevima za naknadu štete na sastancima koje saziva predsednik.</p> <p>2.Po potrebi, Komisija može obaviti razgovor ili zatražiti pisani izveštaj od nadležnih službenika koji su uključeni u krivični postupak u datom predmetu i mogu da imaju saznanja o uticaju krivičnog dela na žrtvu.</p> <p>3.Komisija tokom odlučivanja ima sledeće diskreciono pravo:</p>
--	--	---

<p>3.1. Tejkalimin e shumave maksimale siç parashihet për kategoritë e veçanta të kompensimit, në rastet kur shpenzimet e dokumentuara janë të arsyeshme.</p> <p>3.2. Caktimin e lartësisë së kompensimit sipas Nenit 8, paragrafi 2.2.2 dhe Nenit 11, paragrafi 5;</p> <p>3.3. Vazhdimin e afatit për dorëzim e kërkesës apo plotësimeve të kërkuara në rastet kur është qartësisht e arsyeshme se një vonesë e tillë ka qenë e pashmangshme.</p> <p>4. Anëtarëve të Komisionit për punën e tyre u takon e drejta në shpërblim në pajtim me vendimin e qeverisë.</p> <p>5. Komisioni do të miratojë rregulloren e punës për mënyrën e funksionimit të tij, rolin dhe detyrat e njësisë mbështetëse dhe komunikimin mes tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjashtimi dhe kundërshtimi</p> <p>Dispozitat e Ligjit të procedurës kontestimore të cilat vlejné për përgjashtimin</p>	<p>3.1. Exceeding the maximum amounts provided for the specific categories of compensation, in cases where the documented costs are reasonable.</p> <p>3.2. Determining the amount of compensation based on Article 8, paragraph 2.2.2 and Article 11, paragraph 5;</p> <p>3.3. Extension of the deadline for submission of the application or required additional documents in cases where it is clearly reasonable that such a delay has been unavoidable.</p> <p>4. Commission members shall be entitled to remuneration for their work in line with the decision of the government.</p> <p>5. The Commission shall adopt its rules of procedure regulating its manner of operation, the role and tasks of the Support Unit and the communication between them.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Disqualification and objection</p> <p>The provisions of the Law on Contested Procedure which apply to the disqualification</p>	<p>3.1. Prekoraçenje maksimalnih iznosa predviđenih za posebne kategorije naknada, u slučajevima kada su dokumentovani troškovi razumni.</p> <p>3.2. Utvrđivanje iznosa naknade prema članu 8, stav 2.2.2 i članu 11, stav 5;</p> <p>3.3. Produženje roka za podnošenje zahteva ili dopuna traženih u slučajevima kada je očigledno opravdano da je takvo zakašnjenje bilo neizbežno.</p> <p>4. Članovi Komisije za svoj rad ostvaruju pravo na naknadu u skladu sa odlukom vlade.</p> <p>5. Komisija usvaja pravilnik koji uređuje njen način funkcionisanja, ulogu i zadatke jedinice za podršku i njihovu međusobnu komunikaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Izuzete i protivljenje</p> <p>Odredbe Zakona o parničnom postupku koje uređuju izuzete sudija analogno se</p>
--	---	---

<p>e gjyqtarëve janë të aplikueshme në mënyrë analoge edhe për anëtarët e Komisionit për kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Mbështetja nga njësia administrative e Komisionit</p> <p>1.Ministria e Drejtësisë do të sigurojë mbështetjen administrative-teknike për Komisionin (tutje: Njësia).</p> <p>2.Njësia është përgjegjëse për pranimin dhe shqyrtimin paraprak të kërkesave si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Nëse kërkesa është dorëzuar në afatin e përcaktuar me Ligj .</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Nëse kërkesa përmban ndonjë mangësi, është e pakompletuar apo e pakuptueshme.</p> <p>3. Nëse kërkesa është e pasafatshme, Njësia e njofton Kryetarin e Komisionit dhe parashtruesin për refuzimin e kërkesës.</p> <p>4.Në rastet nga paragrafi 2.2., Njësia komunikon me parashtruesit e kërkesave për tu kërkuar të dhënat shtesë dhe korrigjimet e nevojshme. Afati i përcaktuar për</p>	<p>of judges shall analogously apply to the members of the Compensation Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Support by the Commission’s Administrative Unit</p> <p>1. The Ministry of Justice shall provide administrative-technical support to the Commission (hereinafter: The Unit).</p> <p>2. The Unit shall be responsible to receive and conduct preliminary review of applications as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.If the request was submitted within the deadline provided by law.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. If the application contains deficiencies, is incomplete or incomprehensible.</p> <p>3. If the request is submitted after the deadline, the Unit shall notify the Chairperson of the Commission and the applicant of the application rejection.</p> <p>4. In cases from paragraph 2.2, the Unit shall communicate with applicants to request additional data and necessary corrections. The deadline for correcting a deficiency of an</p>	<p>primenjuju i na članove Komisije za naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Podrška administrativne jedinice Komisije</p> <p>1. Ministarstvo pravde obezbeđuje administrativno-tehničku podršku Komisiji (u daljem tekstu: Jedinica).</p> <p>2. Jedinica je odgovorna za prijem i prethodno razmatranje zahteva na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Da li je zahtev podnet u zakonom propisanom roku.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Da li zahtev sadrži nedostatke, nepotpun je ili nerazumljiv.</p> <p>3. Ako je zahtev podnet nakon roka, Jedinica obaveštava predsednika Komisije i podnosioca zahteva o odbijanju zahteva.</p> <p>4. U slučajevima navedenim u stavu 2.2, Jedinica stupa u kontakt sa podnosiocima zahteva kako bi zatražila dodatne podatke i potrebne ispravke. Rok za otklanjanje</p>
---	--	---

<p>korrigjimin e një mangësie në një kërkesë të pakompletuar dhe të pakuptueshme nuk duhet të jetë më i shkurtër se tridhjetë (30) ditë. Nëse kërkesa nuk plotësohet edhe pas afatit shtesë. Nëse kërkesa nuk plotësohet edhe pas afatit shtesë, Komisioni merr vendim për rastin.</p> <p>5.Njësia pas shqyrtimit paraprak të kërkesës, mund të udhëzojë parashtruesin se në bazë të dokumentacionit të prezantuar, i njëjti mund të bëj plotësimin e kërkesës duke aplikuar edhe për kategorinë përkatëse të kompensimit për shqyrtim nga Komisioni.</p> <p>6. Njësia është përgjegjëse edhe për komunikimin me autoritetet kompetente për sigurimin e informatave të nevojshme.</p> <p>7. Detyrat dhe përgjegjësitë e veçanta të Njesisë përcaktohen me Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>incomplete and incomprehensible application shall not be less than thirty (30) days. If the request is not completed even after the additional deadline, the Commission shall render a decision on the case.</p> <p>5. After the preliminary review of the application the Unit can instruct the applicant, based on the submitted documentation, that he/she can complete the claim by applying for the relevant category of compensation subject to review by the Commission.</p> <p>6. The unit shall also be responsible for communicating with the competent authorities to obtain the necessary information.</p> <p>7. The special duties and responsibilities of the Unit shall be defined by the Regulation on the internal organization and systematization of jobs of the Ministry of Justice.</p>	<p>nedostataka u nepotpunom i nerazumljivom zahtevu ne sme biti kraći od trideset (30) dana. Ako zahtev nije upotpunjen ni nakon dodatnog roka, Komisija donosi odluku o slučaju.</p> <p>5. Jedinica nakon preliminarnog razmatranja zahteva može uputiti podnosioca zahteva da na osnovu dostavljene dokumentacije dopuni zahtev tako što će podneti zahtev za odgovarajuću kategoriju naknade za razmatranje Komisiji.</p> <p>6. Jedinica je takođe odgovorna za komunikaciju sa nadležnim organima radi dobijanja potrebnih informacija.</p> <p>7. Posebne dužnosti i odgovornosti Jedinice propisane su Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Ministarstva pravde.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Obligimi për të siguruar informata</p> <p>1.Secili institucion i cili bie në kontakt me viktimën, ka për obligim të informojë atë</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Obligation to provide information</p> <p>1. Every institution that comes into contact with the victim, shall have the obligation to</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Obaveza pružanja informacija</p> <p>1.Svaka institucija koja dođe u kontakt sa žrtvom dužna je da je obavesti o njenom</p>

<p>për të drejtën në kompensim sipas këtij ligji.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë do të publikojë në faqen e saj të internetit informatat e nevojshme për të kërkuar kompensim, formularët për paraqitje të kërkesës dhe udhëzimet tjera të nevojshme për të gjitha situatat vendore dhe ndërkufitare. Ministria e Drejtësisë do të bëjë publike informacione në lidhje me programin për kompensim. . Të gjitha informatat do të publikohen në pajtim me Ligjin për përdorimin e gjuhëve si dhe në gjuhën angleze.</p> <p>3.Ministria e Drejtësisë në rast nevojë, do të ofrojë udhëzime të përgjithshme për parashtruesit e kërkesës. Udhëzimet do të përfshijnë informatat se si do të plotësohet aplikacioni dhe çfarë dokumentacioni mbështetës mund të jetë i nevojshëm.</p> <p>4.Ministria e Drejtësisë, kurdo që është e nevojshme, do të sigurojë shkëmbimin e informatave me autoritetet kompetente të shteteve tjera, sipas rregulloreve të shteteve përkatëse kompetente për kryerje të detyrave në procedurat e kompensimit të kërkesave. Ministria e Drejtësisë do të ofrojë asistencë dhe të kërkojë zgjidhje adekuate lidhur me zbatimin e dispozitave në situatat ndërkufitare.</p>	<p>inform him/her about the right to compensation under the present law.</p> <p>2. The Ministry of Justice shall publish the necessary information on how to apply for compensation, application forms and other necessary instructions on its website for all domestic and cross-border situations. The Ministry of Justice shall publish information about the compensation program. All information shall be published in line with the Law on the use of languages and in English.</p> <p>3. If necessary the Ministry of Justice, will provide general instructions to the applicants. The instructions will include information on how to complete the application and what supporting documentation may be needed.</p> <p>4. Whenever necessary the Ministry of Justice shall ensure the exchange of information with the competent authorities of other countries, competent for performing duties in compensation application procedures, in line with the regulations of the respective countries. The Ministry of Justice shall provide assistance and seek adequate solutions regarding implementation of provisions in cross-border situations.</p>	<p>pravu na naknadu štete prema ovom zakonu.</p> <p>2.Ministarstvo pravde na svojoj internet stranici objavljuje informacije potrebne za zahtevanje naknade, obrasce zahteva i druga potrebna uputstva za sve domaće i prekogranične slučajeve. Ministarstvo pravde objavljuje informacije o programu naknade. Sve informacije objavljuju se u skladu sa Zakonom o upotrebi jezika i na engleskom jeziku.</p> <p>3.Ministarstvo pravde, ako je potrebno, daje opšta uputstva podnosiocima zahteva. Uputstva će sadržati informacije o tome kako popuniti zahtev i koja je prateća dokumentacija potrebna.</p> <p>4.Ministarstvo pravde, kad god je potrebno, obezbeđuje razmenu podatka sa nadležnim organima drugih država, u skladu sa propisima odgovarajućih država nadležnih za postupanje po zahtevima za naknadu štete. Ministarstvo pravde pruža pomoć i traži odgovarajuća rešenja u vezi sa primenom odredaba u prekograničnim slučajevima.</p>
---	--	---

<p>5.Me kërkesë të Komisionit, policia i siguron Komisionit të dhëna mbi veprën penale nga e cila pretendon se ka pësuar viktimë.</p> <p>6.Institucionet shëndetësore, sociale, policia, prokuroria, gjykatat dhe institucionet tjera të nivelit lokal dhe qendror duhet t'i vendosin në dispozicion në vende publike informata rreth programit të kompensimit.</p> <p>KREU IV - PROCEDURAT E KËRKIMIT TË KOMPENSIMIT</p> <p>Neni 27 Dorëzimi i kërkesës për kompensim</p> <p>1.Kërkesa për kompensim dorëzohet në Ministrinë e Drejtësisë, adresuar Njësisë përkatëse për mbështetje Komisionit për Kompensim të Viktimave të Krimin.</p> <p>2.Kërkesa e plotësuar së bashku me dokumentacionin përkatës dorëzohet në adresë të Komisionit për kompensim në Ministrinë e Drejtësisë në njërin nga mënyrat si më poshtë:</p> <p>2.1. drejtpërdrejtë</p> <p>2.2. me postë,</p>	<p>5. At the request of the Commission, the police shall provide data on the criminal offense from which the victim claims to have suffered.</p> <p>6. Healthcare and social institutions, police, prosecution, courts and institutions from local and central level should make information on Victim Compensation Program available in public places.</p> <p>CHAPTER IV - COMPENSATION APPLICATION PROCEDURES</p> <p>Article 27 Filing of compensation application:</p> <p>1. The compensation application shall be filed to the Ministry of Justice, addressed to the relevant Support Unit of the Crime Victim Compensation Commission.</p> <p>2. The completed application together with the relevant documentation shall be submitted to the address of the Compensation Commission in the Ministry of Justice in one of the following ways:</p> <p>2.1 in person</p> <p>2.2. by mail,</p>	<p>5.Na zahtev Komisije, policija Komisiji dostavlja informacije o krivičnom delu koje žrtva tvrdi da je pretrpela.</p> <p>6.Zdravstvene i socijalne ustanove, policija, tužilaštvo, sudovi i institucije lokalnog i centralnog nivoa dužni su da informacije o programu za naknadu žrtava učine dostupnim na javnim mestima.</p> <p>GLAVA IV - POSTUPCI ZA ZAHTEVANJE NAKNADE</p> <p>Član 27 Podnošenje zahteva za naknadu štete</p> <p>1.Zahtev za naknadu štete podnosi se Ministarstvu pravde, odnosno nadležnoj jedinici za podršku Komisije za naknadu štete žrtvama krivičnih dela.</p> <p>2.Popunjen zahtev se zajedno sa pratećom dokumentacijom podnosi na adresu Komisije za naknadu štete u Ministarstvu pravde na jedan od sledećih načina:</p> <p>2.1 lično</p> <p>2.2 poštom</p>
--	---	--

<p>2.3.me postë elektronike (e-mail).</p> <p>3.Për plotësimin e kërkesës për kompensim, viktimat e krimit mund të kërkojnë ndihmën e mbrojtësit të viktimave apo organizatave joqeveritare që ofrojnë ndihmë juridike falas për viktimat.</p> <p>4.Në rast të angazhimit të avokatit privat për plotësimin dhe dorëzimin e kërkesës për kompensim, Komisioni nuk do të kompensojë parashtruesin e kërkesës për tarifën e kërkuar nga avokati privat.</p> <p>5.Komisioni, në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, mund të shqyrtojë edhe kërkesat për kompensim të referuara nga Gjykata.</p> <p>6.Parashtresat në procedurat e kompensimit janë të përjashtuara nga çdo tarifë.</p> <p>7.Ministria e Drejtësisë do të përgatisë formularët standard të kërkesës për kompensim nga nenet 8, 9 dhe 34 i këtij Ligji.</p> <p>8.Viktima e krimit do të jep pëlqim për procesim të të dhënave personale përkatëse dhe të dhënat e ndjeshme personale për</p>	<p>2.3. by e-mail.</p> <p>3. The crime victim may seek the assistance of a victim advocate or non-governmental organizations that provide free legal aid to victims, in completing the compensation application.</p> <p>4. In cases where a private attorney is hired to complete and submit compensation application, the Commission will not compensate the fee requested by the private attorney.</p> <p>5. The Commission may also consider compensation applications referred by the Court, in line with the provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>6. Submissions in compensation proceedings shall be exempt from any fees.</p> <p>7. The Ministry of Justice will prepare standard compensation application forms based on Articles 8, 9 and 34 of the present Law.</p> <p>8. The crime victim shall give consent for processing of relevant personal data and sensitive personal data for the purpose of</p>	<p>2.3.putem elektronske pošte (imejlo).</p> <p>3.Prilikom popunjavanja zahteva za naknadu štete, žrtva krivičnog dela može da zatraži pomoć zastupnika žrtve ili nevladinih organizacija koje pružaju besplatnu pravnu pomoć žrtvama.</p> <p>4.U slučaju angažovanja privatnog advokata za popunjavanje i podnošenje zahteva za naknadu štete, Komisija podnosiocu zahteva neće nadoknaditi naknadu koju u tu svrhu zahteva privatni advokat.</p> <p>5.Komisija, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku, takođe može da razmatra zahteve za naknadu štete koje joj uputi sud.</p> <p>6.Za podneske u postupcima naknade štete ne plaća se taksa.</p> <p>7.Ministarstvo pravde pripremiće standardne obrasce zahteva za naknadu štete iz članova 8, 9 i 34 ovog zakona.</p> <p>8.Žrtva krivičnog dela daje saglasnost za obradu relevantnih ličnih podataka i osetljivih ličnih podataka u svrhu procene</p>
---	--	---

<p>qëllim të vlerësimit të kërkesës për kompensim.</p> <p>9.Nëse viktimja e krimit është e penguar për të dhënë pëlqim për shkak të dëmtimit fizik apo psikik, konsiderohet se të drejtën e dhënies së një pëlqimi të tillë e ka përfaqësuesi ligjor i viktimës.</p> <p>10.Parashtruesi i kërkesës deklaron se nuk ka të drejtë të kërkojë kompensimin nga burime tjera.</p> <p>11.Vërtetësia e deklaratave në kërkesë i nënshtrohet dispozitave përkatëse që i referohen deklaratave të rremë të Kodit Penal.</p> <p>12.Kërkesa duhet të dorëzohet në gjuhën shqipe apo serbe për viktimat vendore, ndërkaq për situatat ndërkufitare vendore është i pranueshëm edhe versioni në gjuhën angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Dokumentet që duhet bashkëngjitur kërkesës për kompensim</p> <p>1.Kërkesës së parashtruar në pajtim me nenin 8 të këtij Ligji i bashkëngjiten dokumentet në vijim:</p>	<p>assessing the compensation application.</p> <p>9. If the crime victim is prevented from giving consent due to physical or psychological injury, it shall be considered that the legal representative of the victim has the right to give such consent.</p> <p>10. The Applicant shall declare that he has no right to seek compensation from other sources.</p> <p>11. The veracity of the statements in the application shall be subject to relevant provisions of the Criminal Code referring to false declaration.</p> <p>12. The request must be submitted in Albanian or Serbian for local victims, while the English version is also admissible for domestic cross-border situations.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Documents to be attached to compensation application</p> <p>1. The following documents shall be attached to application submitted based on Article 8 of the present Law:</p>	<p>zahteva za naknadu štete.</p> <p>9.Ako je žrtva krivičnog dela sprečena da da saglasnost zbog fizičke ili psihičke povrede, smatra se da zakonski zastupnik žrtve ima pravo da da takvu saglasnost.</p> <p>10.Podnosilac zahteva izjavljuje da nema pravo da traži naknadu iz drugih izvora.</p> <p>11.Istinitost navoda u zahtevu podleže relevantnim odredbama Krivičnog zakonika koje se odnose na davanje lažne izjave.</p> <p>12.Zahtev se mora podneti na albanskom ili srpskom jeziku za domaće žrtve, dok je verzija na engleskom jeziku prihvatljiva i za prekogranične slučajeve.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Dokumenti koji se prilažu uz zahtev za naknadu štete</p> <p>1.Uz zahtevu podnet u skladu sa članom 8. ovog zakona prilažu se sledeći dokumenti:</p>
--	---	---

<p>1.1.Cfarëdo dokumenti të lëshuar nga policia i cili dokumenton se vepra penale është zbuluar, raportuar dhe trajtuar, përfshirë edhe cilësimin si viktimë e veprës penale.</p> <p>1.2.Dëshminë mbi gjendjen financiare të parashtruesit të kërkesës.</p> <p>2.Kërkesës së parashtruar në pajtim me paragrafët 1 deri 4 të nenit 9 të këtij ligji duhet t'i bashkëngjiten:</p> <p>2.1.Vendimi i plotfuqishëm.</p> <p>3.Kërkesës së parashtruar në pajtim me paragrafin 5 të nenit 9 të këtij ligji duhet t'i bashkëngjiten:</p> <p>3.1.Vendimi apo ndonjë dokument tjetër zyrtar i cili vërteton situatat nga paragrafi 5 i nenit 9;</p> <p>4.Përpos dokumenteve të specifikuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, kërkesës së bashkëngjiten edhe dokumentet në vijim:</p> <p>4.1.Dokumentin e identifikimit. Në rast të një viktime të trafikimit, kur</p>	<p>1.1.Any document issued by the police which documents that the criminal offense was detected, reported and addressed that includes the qualification of the victim of the offense.</p> <p>1.2.Evidence on the financial situation of the Applicant.</p> <p>2. The following documents must be attached to application submitted based on paragraphs 1 to 4 of Article 9 of the present law:</p> <p>2.1.The final decision.</p> <p>3. The following documents must be attached to application submitted based on Article 9 par 5 of the present law:</p> <p>3.1 .Decision or any other official document which confirms situations from Article 5 par 9;</p> <p>4. In addition to documents specified in paragraphs 1, 2 and 3 of the present Article, the following documents shall be attached to the application:</p> <p>4.1. Identification document. In case of a victim of trafficking that does</p>	<p>1.1. Bilo koji dokument koji je izdala policija koji dokumentuje da je krivično delo otkriveno, prijavljeno i obrađeno i sadrži označenje žrtve krivičnog dela.</p> <p>1.2.Dokazi o finansijskoj situaciji podnosioca zahteva.</p> <p>2. Uz zahtev podnet u skladu sa stavovima 1 do 4 člana 9. ovog zakona mora da se priloži:</p> <p>2.1.Pravosnažno rešenje.</p> <p>3.Uz zahtev podnet u skladu sa stavom 5. člana 9. ovog zakona mora da se priloži:</p> <p>3.1. Rešenje ili bilo koji drugi zvanični dokument kojim se potvrđuju situacije iz stava 5 člana 9;</p> <p>4.Uz dokumente navedene u stavovima 1, 2 i 3 ovog člana, uz zahtev se prilažu i sledeći dokumenti:</p> <p>4.1.Lične isprave. U slučaju žrtve trgovine ljudima, kada žrtva ne</p>
---	--	--

<p>viktima nuk posedon dokumente identifikuese, identiteti i viktimës konstatohet në bazë të raportit të policisë respektivisht nga aktgjykimi i gjykatës kompetente që ka trajtuar çështjen penale.</p> <p>4.2.Autorizimi për parashtruesin e kërkesës në rastet kur ky person kërkon kompensimin në emër të viktimës apo vartësve të viktimës.</p> <p>4.3.Raportet përkatëse mjekësore dhe dokumentet apo prova tjera të besueshme që dëshmojnë që viktima e krimit ka pësuar lëndim trupor, dëmtim të shëndetit apo vuajtje, përpos rasteve nga paragrafi 2 i këtij neni;</p> <p>4.4.Dëshmitë e shpenzimeve kur ky dokumentim kërkohet sipas kategorisë së caktuar.</p> <p>4.5.Çertifikatën e bashkësisë familjare në rastet kur kërkesa për kompensim parashtrohet nga vartësit, respektivisht anëtarët e familjes së viktimës.</p> <p>4.6.Dokument që dëshmon që viktima ka qenë kontribues në</p>	<p>not possess identification documents, the identity of the victim shall be ascertained on the basis of the police report, respectively the judgment of the competent court that handled the criminal case.</p> <p>4.2. Authorization for the applicant where such he/she seeks compensation on behalf of the victim or victim's dependents.</p> <p>4.3. Relevant medical reports and other reliable documents or evidence proving that the crime victim has suffered a bodily injury, damage to health or suffering, except in cases referred to in paragraph 2 of the present Article;</p> <p>4.4. Evidence of expenses when such documentation is required based on the specific category.</p> <p>4.5. Certificate of family union in cases where the compensation application is submitted by dependents, respectively family members of the victim.</p> <p>4.6. Document proving that the victim contributed to family</p>	<p>poseduje lične isprave, identitet žrtve utvrđuje se na osnovu policijske prijave, odnosno presudom nadležnog suda koji je vodio krivični predmet.</p> <p>4.2.Punomoćje dato za podnosioca zahteva u slučajevima kada ovo lice traži naknadu u ime žrtve ili izdržavanih lica žrtve.</p> <p>4.3.Relevantni medicinski izveštaji i drugi verodostojni dokumenti ili dokazi koji dokazuju da je žrtva krivičnog dela pretrpela telesnu povredu, štetu po zdravlje ili patnju, osim u slučajevima predviđenim stavom 2 ovog člana;</p> <p>4.4.Dokazi o troškovima kada se takva dokumentacija traži prema određenoj kategoriji.</p> <p>4.5. Potvrda o porodičnoj zajednici u slučajevima kada zahtev za naknadu štete podnose izdržavana lica, odnosno članovi porodice žrtve.</p> <p>4.6.Dokument koji dokazuje da je žrtva doprinosila izdržavanju</p>
---	--	---

<p>mbajtjen e familjes, në rastet kur kërkohet kompensim për humbjen e të drejtës në mbajtje</p> <p>4.7.Dokumentet tjera relevante në mbështetje të kërkesës për kompensim.</p> <p>5.Dokumentet e hartuara në ndonjë gjuhë të huaj, përveç gjuhës angleze, do të shoqërohen me përkthim në gjuhën shqipe apo serbe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Afati për dorëzimin e kërkesës</p> <p>1.Kërkesa për kompensim të menjëhershëm nga Neni 8 mund të dorëzohet brenda afatit prej 3 vjetësh nga raportimi i veprës penale tek autoritetet kompetente.</p> <p>2.Kërkesa për kompensim të rregullt nga Neni 9 mund të dorëzohet brenda afatit prej 3 vjetësh nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.pranimi i aktgjykimit të plotfuqishëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.pranimi i njoftimit nga ana e parashtruesit për ekzistimin e rrethanave nga par.5 i Nenit 9 të këtij Ligji.</p>	<p>subsistence, in cases where compensation is claimed for the loss of the right to subsistence.</p> <p>4.7. Other documents relevant to support compensation application.</p> <p>5. Documents drafted in any foreign language, other than English, shall be accompanied by Albanian or Serbian translation thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Deadline for filing an application</p> <p>1. The request for immediate compensation from Article 8 can be submitted within a period of 3 years from the reporting of the criminal offense to the competent authorities.</p> <p>2. The request for regular compensation from Article 9 can be submitted within a period of 3 years from:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. receipt of the final judgment;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. receipt of the notification by the Applicant about the existence of the circumstances from Article 9 par 5 of the present Law.</p>	<p>porodice, u slučajevima kada se traži naknada za gubitak prava na izdržavanje.</p> <p>4.7.Ostali relevantni dokumenti u prilog zahtevu za naknadu.</p> <p>5.Dokumenti sastavljeni na bilo kom stranom jeziku, osim na engleskom, biće proračeni prevodom na albanski ili srpski jezik.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Rok za podnošenje zahteva</p> <p>1.Zahtev za neposrednu naknadu iz člana 8. može se podneti u roku od 3 godine od prijave krivičnog dela nadležnim organima.</p> <p>2.Zahtev za redovnu naknadu iz člana 9. može se podneti u roku od 3 godine od:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.prijema pravosnažne presude;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.dobijanja obaveštenja od podnosioca zahteva o postojanju okolnosti iz stava 5. člana 9. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>3.Nëse viktima është nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare, afatet sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni do të fillojnë të rrjedhin pasi viktima të mbushë moshën tetëmbëdhjetë 18 vjeçare.</p> <p>4.Përrjashtimisht, nëse viktima për shkak të dëmtimeve trupore, apo shkaqeve tjera të arsyeshme që pamundësojnë dorëzimin e kërkesës, nuk është në gjendje të dorëzojë kërkesën e tij deri në afatin e përcaktuar me këtë nen, ai/ajo do të dorëzojë kërkesën më së voni brenda tre (3) muajsh nga dita kur arsyet për të cilat ai nuk ka qenë në gjendje të dorëzon kërkesën kanë pushuar së ekzistuari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Marrja e vendimeve lidhur me kërkesën</p> <p>1.Vendimet e Komisionit merren me shumicë votash.</p> <p>2.Komisioni do të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.pranojë kërkesën në tërësi apo pjesërisht, dhe të caktojë lartësinë e kompensimit, apo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.refuzojë kërkesën si të pabazuar.</p>	<p>3. If the victim is under the age of eighteen (18), the deadlines from paragraphs 1 and 2 of the present Article shall start to run after the victim reaches the age of eighteen (18).</p> <p>4. Exceptionally, if the victim due to bodily injury, or other reasonable causes that prevent him/her from submitting the application, is not able to submit the application within the deadline specified in the present Article, he/she shall submit the request no later than three (3) months from the date on which the reasons for which he/she was unable to file the application ceased to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Deciding on applications</p> <p>1. Decisions of the Commission shall be taken by a majority vote.</p> <p>2. The Commission shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. uphold an application in whole or in part, and determine the amount of compensation, or;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. reject the application as unfounded.</p>	<p>3.Ako je žrtva mlađa od osamnaest (18) godina, rokovi iz st. 1. i 2. ovog člana počinju da teku nakon što žrtva napuni osamnaest (18) godina.</p> <p>4.Izuzetno, ako žrtva, zbog telesnih povreda ili iz drugih opravdanih razloga koji sprečavaju podnošenje zahteva, nije u prilici da podnese zahtev u roku propisanom ovim članom, on/ona podnosi svoj zahtev najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana kada su prestali da važe razlozi zbog kojih prethodno nije bila u prilici da preda zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Odlučivanje o zahtevu</p> <p>1.Odluke Komisije donose se većinom glasova.</p> <p>2.Komisija:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.prihvata zahtev u celosti ili delimično i određuje visinu naknade ili;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.odbija zahtev kao neosnovan.</p>
--	--	---

<p>3.Komisioni mund të mbajë mbledhje kur janë prezent 2/3 e anëtarëve.</p> <p>4.Për kërkesën për kompensim të menjëhershëm për Nenin 8 , Komisioni merr vendim brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të dokumentacionit të plotë.</p> <p>5. Për kërkesën për kompensim të rregullt për nenin 9, Komisioni merr vendim brenda nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e pranimit të dokumentacionit të plotë.</p> <p>6. Një kopje e vendimit do t'i dërgohet parashtruesit të kërkesës dhe gjykatës kompetente.</p> <p>7. Nëse viktimi e krimit është fëmijë, apo person pa aftësi të veprimit, një kopje e vendimit do t'i dërgohet kujdestarit ligjor.</p> <p>8. Pala e pakënaqur ndaj vendimit të Komisionit mund të iniciojë konflikt administrativ në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>9.Vendimi për njohjen e të drejtës në kompensim do të përmbajë edhe klauzolën për transferimin e kërkesës sipas nenit 40 të këtij ligji, ndaj kryesit, nga përfituesi në buxhetin e Republikës së Kosovës deri në lartësinë e kompensimit të dhënë.</p>	<p>3. The commission can hold meetings when 2/3 of members are present.</p> <p>4. Commission shall decide on the request for immediate compensation from Article 8, within thirty (30) days from the day of receipt of the complete documentation.</p> <p>5. The Commission shall decide a regular compensation request from Article 9 within ninety (90) days from the day of receipt of the completed application.</p> <p>6. A copy of the decision shall be sent to the Applicant and the competent court.</p> <p>7. If the crime victim is a child, or a person without legal capacity, a copy of the decision shall be served on the legal guardian.</p> <p>8. The party dissatisfied with the decision of the Commission may initiate an administrative dispute pursuant to the relevant applicable legislation.</p> <p>9. The decision for recognition of the right to compensation shall also contain the clause for transfer of the application, based on Article 40 of the present law, against the perpetrator, from the beneficiary to the budget of the Republic of Kosovo up to the amount of the awarded compensation.</p>	<p>3.Komisija može održavati sastanke u prisustvu 2/3 članova.</p> <p>4. Za zahtev za neposrednu nadoknadu iz člana 8, Komisija donosi odluku u roku od trideset (30) dana od dana prijema potpune dokumentacije.</p> <p>5. Za redovan zahtev za naknadu iz člana 9, Komisija donosi odluku u roku od devedeset (90) dana od dana prijema potpunog zahteva.</p> <p>6. Primerak rešenja dostavlja se podnosiocu zahteva i nadležnom sudu.</p> <p>7. Ako je žrtva krivičnog dela dete ili osoba koja nije poslovno sposobna, primerak rešenja dostavlja se zakonskom staratelju.</p> <p>8. Stranka nezadovoljna odlukom Komisije može pokrenuti upravni spor u skladu sa relevantnim zakonskim propisima koji su na snazi.</p> <p>9. Rešenje o priznanju prava na naknadu sadrži i klauzulu o prenosu zahteva na osnovu člana 40. ovog zakona na učinioca, sa korisnika u budžet Republike Kosovo, do visine date naknade.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Bartja e mjeteve</p> <p>1.Mjetet financiare në rastet e ekzekutimit të barten ekskluzivisht tek përfituesi.</p> <p>2.Mjetet financiare për viktimat fëmijë barten tek përfaqësuesi ligjor.</p> <p>3. Ekzekutimi i mjeteve financiare bëhet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Transfer of funds</p> <p>1. During the enforcement the funds shall be transferred exclusively to the beneficiary.</p> <p>2. Funds for child victims shall be transferred to the legal representative.</p> <p>3.The execution of funds shall be done in accordance with applicable law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Prenos sredstava</p> <p>1.Finansijska sredstva u slučajevima izvršenja prenose se isključivo korisniku.</p> <p>2.Sredstva za decu žrtve prenose se zakonskom zastupniku.</p> <p>3.Izvršenje sredstava vrši se u skladu sa važećim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Transmetimi dhe qasja në të dhëna</p> <p>1.Administratorët e bazave të të dhënave të informacionit personal, autoritetet shtetërore, autoritetet e komuniteteve lokale dhe organet që ushtrojnë kompetenca publike të cilat posedojnë të dhëna mbi rrethanat dhe faktet e rëndësishme për vendimmarrje, duhet të transferojnë të dhënat e lartpërmendura te Komisioni çdoherë kur kjo kërkohet me shkrim.</p> <p>2.Pas një kërkesë me shkrim nga Komisioni, të dhënat mbi rrethanat dhe faktet e rëndësishme për vendimmarrje gjithashtu mund t'i dorëzohen vullnetarisht Komisionit nga individët në posedim të të dhënave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Transmission and access to data</p> <p>1. Administrators of personal information databases, state authorities, local community authorities and bodies exercising public powers, which possess data on relevant circumstances and facts required for decision-making, shall transfer the above-mentioned data to the Commission whenever requested in writing.</p> <p>2. Upon a written request from the Commission, data on circumstances and facts relevant to the decision-making, may also be submitted to the Commission voluntarily by individuals in possession of such data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Prenos i pristup podacima</p> <p>1.Administratori baza ličnih podataka, državni organi, organi lokalne samouprave i tela koja vrše javna ovlašćenja koja poseduju podatke o relevantnim okolnostima i činjenicama za odlučivanje, dužni su da dostave gorenavedene podatke Komisije kad god je to traženo u pisanoj formi.</p> <p>2.Na pismeni zahtev Komisije, podatke o okolnostima i činjenicama bitnim za odlučivanje mogu Komisiji takođe dobrovoljno da dostave i pojedinci u posedu takvih podataka.</p>

<p>3.Qasja në përmbajtjen e aktakuzës, dokumentet përcjellëse, raportet e Prokurorisë së Shtetit, dhe vendimet e gjykatës, të cilat i posedon Komisioni për qëllime të vendimmarrjes, mund t’u vihen në dispozicion vetëm anëtarëve të Komisionit, zyrtarëve të Njësisë mbështetëse të Komisionit që trajtojnë kërkesën, viktimës apo përfaqësuesit të tij ligjor, përfaqësuesit të autorizuar dhe autoriteteve kompetente shtetërore.</p> <p>KREU V - PROCEDURAT NË SITUATAT NDËRKUFITARE</p> <p>Neni 33 Situatat ndërkufitare</p> <p>1.Situatat ndërkufitare përfshijnë situatat ndërkufitare vendore , situatat ndërkufitare të huaja, përfshirë edhe situatat nga Neni 7 nënparagrafi 1.2.</p> <p>2.Situatë ndërkufitare vendore është situata kur vepra është kryer në territorin e Republikës së Kosovës. Në këtë rast Komisioni i themeluar sipas këtij Ligji është në rolin e autoritetit vendimmarrës ndërkaf kërkesa për kompensim nga ana e</p>	<p>3. Access to contents of the indictment, supporting documents, State Prosecution reports, and court decisions held by the Commission for decision-making purposes may be allowed only to members of the Commission, officials of the Commission Support Unit dealing with the application, the victim or his/her legal representative, authorized representative and competent state authorities.</p> <p>CHAPTER V - PROCEDURES IN CROSS-BORDER SITUATIONS</p> <p>Article 33 Cross-border situations</p> <p>1. Cross-border situations shall include domestic cross-border situations, foreign cross-border situations, including situations from Article 7 subparagraph 1.2.</p> <p>2. Domestic cross-border situation is the situation where the criminal offense was committed in the territory of the Republic of Kosovo. In this case, the Commission established under the present Law has the role of decision-making authority, while the</p>	<p>3.Pristup sadržaju optužnice, pratećim dokumentima, izveštajima Državnog tužilaštva i sudskim rešenjima u posedu Komisije za potrebe odlučivanja, može biti dozvoljen samo članovima Komisije, službenicima jedinice za podršku Komisiji koja razmatra zahtev, žrtvi ili njenom zakonskom zastupniku, ovlašćenom zastupniku i nadležnim državnim organima.</p> <p>GLAVA V - POSTUPCI U PREKOGRANIČNIM SLUČAJEVIMA</p> <p>Član 33 Prekogranični slučajevi</p> <p>1.Prekogranični slučajevi uključuju domaće prekogranične slučajeve, strane prekogranične slučajeve, uključujući slučajeve iz člana 7, tačka 1.2.</p> <p>2.Domaći prekogranični slučaj predstavlja slučaj u kome je krivično delo izvršeno na teritoriji Republike Kosovo. U ovom slučaju, Komisija osnovana ovim zakonom ima ulogu organa odlučivanja, dok se zahtev za naknadu štete strane žrtve podnosi preko</p>
---	---	--

<p>viktimës së huaj dorëzohet përmes autoritetit asistues të shtetit të huaj, shtetas i së cilës është viktimja e huaj.</p> <p>3.Situatë ndërkufitare e huaj është situata kur vepra është kryer në një shtet tjetër ku e drejta në kompensim përcaktohet me vendim të autoritetit vendimmarrës të atij shteti. Parashtruesi i kërkesës në këtë rast është shtetasi i Republikës së Kosovës, ndërkaq Komisioni mund të shërbejë në rolin e autoritetit asistues dhe është përgjegjës për transmetimin e kërkesave të parashtruesit të kërkesës autoritetit të huaj vendimmarrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Situatat ndërkufitare vendore</p> <p>1.Me të pranuar kërkesën nga autoriteti kompetent i një shteti të huaj, shtetas i së cilës është parashtruesi i kërkesës, Komisioni do t'i komunikojë autoritetit përkatës të shtetit të huaj, brenda tridhjetë (30) ditëve informatat në vijim :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.konfirmimin për marrjen e kërkesës;</p>	<p>compensation application filed by a foreign victim shall be submitted through the assisting authority of the foreign country, in which the foreign victim is national of.</p> <p>3. A foreign cross-border situation is a situation where the criminal offense is committed in another country and where the right to compensation is determined by a decision of the decision-making authority of that country. The Applicant in this case is a national of the Republic of Kosovo, while the Commission can serve as an assisting authority and shall be responsible for transmitting the Applicant's requests to the foreign decision-making authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Domestic cross-border situations</p> <p>1. Upon receipt of the application from the competent authority of a foreign country of which the applicant is a national, the Commission shall, within thirty (30) days, communicate the following information to the relevant authority of the foreign country:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. confirmation of the receipt of the application;</p>	<p>organa strane države koji pruža pomoć, čiji je strana žrtva državljanin.</p> <p>3.Strani prekogranični slučaj predstavlja slučaj u kome je krivično delo izvršeno u drugoj državi gde je pravo na naknadu štete utvrđeno odlukom organa odlučivanja te države. Podnosilac zahteva u ovom slučaju je državljanin Republike Kosovo, dok Komisija može da služi kao organ koji pruža pomoć i odgovorna je za prenos zahteva podnosioca zahteva stranom organu odlučivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Domaći prekogranični slučajevi</p> <p>1.Po prijemu zahteva od nadležnog organa strane države čiji je državljanin podnosilac zahteva, Komisija dostavlja nadležnom organu strane države u roku od trideset (30) dana sledeće informacije:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.potvrdu o prijemu zahteva;</p>
---	---	--

<p>1.2.të dhënat e personit kontaktues, apo departamentit përgjegjës për çështjen, dhe;</p> <p>1.3.nëse është e mundur, një afat të përafërt kur do të merret një vendim mbi kërkesën.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë do të hartojë formular të veçantë të kërkesës për situatat ndërkufitare vendore.</p> <p>3.Nëse kërkesa e pranuar nuk është dërguar në formularin standard të përcaktuar nga Ministria e Drejtësisë apo kërkesa nuk është e kompletuar, e njëjta do t'i kthehet për plotësim autoritetit nga e ka pranuar atë.</p> <p>4.Nëse kërkesa dhe dokumentet e bashkëngjitura nuk janë në gjuhën shqipe, serbe apo angleze, Komisioni do t'ia kthejë ato parashtruesit të kërkesës ose autoritetit nga i ka pranuar ato, të shoqëruara nga një udhëzim për përdorimin e gjuhës shqipe, serbe apo angleze.</p> <p>5.Të gjitha kërkesat dhe dokumentet që transmetohen gjatë komunikimit në mes të autoriteteve në situata ndërkufitare, duhet të përjashtohen nga çdo lloj i verifikimit autentik apo formaliteti ekuivalent.</p>	<p>1.2. details of the contact person, or department responsible for the case, and;</p> <p>1.3. if possible, an approximate deadline when the decision on the application will be taken.</p> <p>2. The Ministry of Justice will draft a special application form for domestic cross-border situations.</p> <p>3. If the received application is not sent in the standard form, as determined by the Ministry of Justice or the request is incomplete, it shall be returned for completion to the sending authority.</p> <p>4. If the application and the attached documents are not in Albanian, Serbian or English, the Commission shall return them to the applicant or the sending authority, accompanied by an instruction on the use of Albanian, Serbian or English languages.</p> <p>5. All requests and documents transmitted during communication between authorities in cross-border situations should be excluded from any kind of authenticity verification or equivalent formality.</p>	<p>1.2.podatke kontakt osobe ili odeljenja odgovornog za slučaj, i;</p> <p>1.3.ako je moguće, okvirni rok kada će se doneti odluka o zahtevu.</p> <p>2.Ministarstvo pravde izradiće poseban obrazac zahteva za domaće prekogranične slučajeve.</p> <p>3.Ako primljeni zahtev nije dostavljen u standardnom obrascu koji odredi Ministarstvo pravde ili zahtev nije potpun, vraća se na dopunu organu od kojeg je primljen.</p> <p>4.Ako zahtev i priloženi dokumenti nisu na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, Komisija ih vraća podnosiocu zahteva ili organu od kojeg ih je primila zajedno sa uputstvom o upotrebi albanskog, srpskog ili engleskog jezika.</p> <p>5.Svi zahtevi i dokumenta preneti tokom komunikacije između organa vlasti u prekograničnim slučajevima izuzeti su od provere autentičnosti ili bilo kakve ekvivalentne formalnosti.</p>
---	--	--

<p>6.Nëse Komisioni zbulon në një situatë ndërkufitare vendore që vendimi për këtë çështje përkatëse kërkon procedura të veçanta, sikur dëgjimin e viktimës së krimit, dëshmitarit ose ekspertit, mund të kërkojë nga autoriteti i huaj asistues në të cilën parashtruesi i kërkesës ka paraqit kërkesën e tij për kompensim, për të kryer procedurat përkatëse, me kusht që personi që dëgjohe të pajtohet për seancën dëgjimore apo intervistën e tillë.</p> <p>7.Seanca dëgjimore e kërkuar në procedurën përkatëse gjithashtu mund të kryhet edhe nëpërmjet video-konferencës apo tele-komunikimit, me kusht që personi që dëgjohe të pajtohet.</p> <p>8.Seancat e referuara në paragrafin e mësipërm do të kryhet nga Kryetari i Komisionit ose nga anëtari i Komisionit, i autorizuar në përputhje me rrethanat nga Kryetari i Komisionit.</p> <p>9.Vendimi i Komisionit do t'i dërgohet autoritetit asistues të shtetit të huaj dhe parashtruesit të kërkesës direkt apo përmes këtij autoriteti.</p>	<p>6. If in the in a domestic cross-border situation, the Commission finds that the decision, on the matter concerned, requires special procedures, such as hearing the crime victim, witness or expert, it may request from the assisting foreign authority to which the applicant has lodged the application for compensation, to carry out the relevant procedures, provided that the person being heard gives a consent to such a hearing or interview.</p> <p>7. The hearing required in the relevant procedure may also be conducted via video conferencing or telecommunication, provided that the person being heard gives a consent.</p> <p>8. The hearings referred to in the preceding paragraph shall be conducted by the Chairperson of the Commission or by a member of the Commission, duly authorized by the Chairperson of the Commission.</p> <p>9. The decision of the Commission shall be sent to the assisting authority of the foreign Country and to the applicant directly or through this authority.</p>	<p>6.Ako Komisija u domaćem prekograničnom slučaju utvrdi da odluka o predmetnom pitanju zahteva posebne postupke, kao što je saslušanje žrtve krivičnog dela, svedoka ili veštaka, ona može zatražiti od stranog organa koji pruža pomoć kome je podnosilac zahteva podneo svoj zahtev za naknadu da sprovede relevantne postupke, pod uslovom da se lice koje se saslušava saglasi sa takvim saslušanjem ili razgovorom.</p> <p>7.Potrebno saslušanje u odgovarajućem postupku može se obaviti i putem video-konferencije ili telekomunikacija, pod uslovom da se sa time slaže osoba koja se saslušava.</p> <p>8.Saslušanje iz prethodnog stava vodi predsednik Komisije ili član Komisije koga je ovlastio predsednik Komisije.</p> <p>9.Odluka Komisije se dostavlja organu strane države koji pruža pomoć i podnosiocu zahteva direktno ili preko ovog organa.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 35 Situatat ndërkufitare të huaja</p>	<p align="center">Article 35 Foreign cross-border situations</p>	<p align="center">Član 35 Strani prekogranični slučajevi</p>
<p>1.Në rast të situatës ndërkufitare të huaj parashtruesi i kërkesës mund të paraqesë kërkesën e tij për në Komision duke përdorur formularin standard të përcaktuar me nenin 34, paragrafin 2 të këtij ligji.</p> <p>2.Sa më parë që është e mundur, Komisioni do të dërgojë kërkesën bashkë me dokumentet përcjellëse autoritetit kompetent të shtetit prej ku parashtruesi i kërkesës kërkon kompensimin. Nëse autoriteti i huaj vendimmarrës nuk do të pranojë kërkesën, apo do të kërkojë të dhëna shtesë, Komisioni do të informojë menjëherë parashtruesin e kërkesës.</p> <p>3.Komisioni do të sigurohet që kërkesa zyrtare për kompensim e dërguar tek autoriteti i huaj vendimmarrës do të bëhet në formularin e caktuar nga autoriteti i atij shteti.</p> <p>4.Kërkesa bashkë me dokumentet përcjellëse do të dërgohen në një nga gjuhët zyrtare të shtetit të cilit i dërgohet kërkesa apo në një nga gjuhët zyrtare të BE të cilat shteti pranues ka deklaruar se mund t'i pranojë.</p>	<p>1. In case of a foreign cross-border situation, the applicant may submit an application to the Commission using the standard form defined in Article 34, paragraph 2 of the present Law.</p> <p>2. The Commission shall, send the application together with the accompanying documents to the competent authority of the Country from which the applicant seeks compensation as soon as possible. If the foreign decision-making authority does not accept the application, or requests additional information, the Commission shall immediately inform the applicant thereof.</p> <p>3. The Commission shall ensure that the formal compensation application submitted to the foreign decision-making authority is made on a form specified by the authority of that Country.</p> <p>4. The application together with the accompanying documents shall be sent in one of the official languages of the receiving Country or in one of the official languages of the EU which the receiving Country has declared it may accept.</p>	<p>1.U stranim prekograničnim slučajevima, podnosilac zahteva može podneti zahtev Komisiji koristeći standardni obrazac propisan članom 34. stav 2. ovog zakona.</p> <p>2. Komisija, dostavlja što je pre moguće, zahtev zajedno sa pratećom dokumentacijom nadležnom organu države od koje podnosilac zahteva traži naknadu. Ako strani organ odlučivanja ne prihvati zahtev ili zatraži dodatne informacije, Komisija odmah obaveštava podnosioca zahteva.</p> <p>3.Komisija mora da se postara da formalni zahtev za naknadu podnet stranom organu odlučivanja bude podnet na obrascu koji je odredio organ te države.</p> <p>4.Zahtev se zajedno sa pratećim dokumentima dostavlja na jednom od službenih jezika države kojoj se upućuje zahtev ili na jednom od službenih jezika EU koji je zemlja prijema navela da prihvata.</p>

<p>5.Nëse një autoritet i huaj vendimmarrës kërkon që një seancë dëgjimore apo intervistë e viktimës së krimit, dëshmitarit ose ekspertit të mbahet në Republikën e Kosovës, seanca dëgjimore apo intervista e tillë do të kryhet nga Komisioni, me kusht që personi që dëgjohej të pajtohet për seancën dëgjimore apo intervistën e tillë. Komisioni do t'i dërgojë një raport për seancën dëgjimore autoritetit të huaj vendimmarrës.</p>	<p>5. If a foreign decision-making authority requests that a hearing or interview of a crime victim, witness or expert be held in the Republic of Kosovo, such hearing or interview shall be conducted by the Commission, provided that the person being heard gives a consent to such hearing or interview. The commission shall send a report on the hearing, to the foreign decision-making authority.</p>	<p>5.Ako strani organ odlučivanja zahteva da se saslušanje ili razgovor sa žrtvom krivičnog dela, svedokom ili veštakom održi u Republici Kosovo, takvo saslušanje ili razgovor obaviće Komisija, pod uslovom da se lice koje se saslušava saglasi sa datim saslušanjem ili razgovorom. Komisija dostavlja izveštaj sa saslušanja stranom organu odlučivanja.</p>
<p>6.Nëse një autoritet i huaj vendimmarrës kërkon që seanca dëgjimore të kryhet përmes përdorimit të video-konferencës apo telekomunikimit, dëgjimi i tillë do të kryhet në bashkëpunim me komisionin, me kusht që personi i cili do të dëgjohej pajtohet për dëgjim të tillë.</p>	<p>6. If a foreign decision-making authority requests that the hearing be conducted through the use of videoconferencing or telecommunication, such hearing shall be conducted in cooperation with the Commission, provided that the person being heard gives a consent to such hearing.</p>	<p>6.Ako strani organ odlučivanja zatraži da se saslušanje sprovede putem video-konferencije ili telekomunikacija, takvo saslušanje sprovodi se u saradnji sa Komisijom, pod uslovom da lice koje se saslušava pristane na takvo saslušanje.</p>
<p>7.Komisioni në rolin e autoritetit asistues, nuk duhet të bëjë vlerësimin e kërkesës së parashtruar për kompensim.</p>	<p>7. The Commission, in its role of assisting authority, should not assess the compensation application.</p>	<p>7.Komisija, u ulozi organa koji pruža pomoć, ne bi trebalo da ocenjuje podnet zahtev za naknadu.</p>
<p>8.Veprimet e kryera nga Komisioni në rolin e autoritetit asistues, nuk mund të ankimohen dhe nuk mund të paraqesin bazë për kërkesë për kompensim të tarifave apo shpenzimeve nga parashtruesi i kërkesës apo autoriteti vendimmarrës i shtetit të huaj.</p>	<p>8. Actions taken by the Commission in the role of assisting authority may not be appealed and may not constitute grounds for a application or reimbursement of fees or expenses by the applicant or the decision-making authority of the foreign Country.</p>	<p>8.Na radnje koje je Komisija preuzela u ulozi organa koji pruža pomoć ne može se izjaviti žalba i ne mogu činiti osnov za zahtev za nadoknadu taksi ili troškova podnosioca zahteva ili organa odlučivanja strane države.</p>
<p>9.Në rastin kur autoriteti i huaj vendimmarrës nuk i njeh shtetasit të</p>	<p>9. In case the foreign decision-making authority does not recognize the right to</p>	<p>9.U slučaju kada strani organ odlučivanja ne prizna državljaninu Republike Kosovo sa</p>

<p>Republikës së Kosovës, me banim të përhershëm në Republikën e Kosovës, të drejtën në kompensim për shkak të shtetësisë që ai ka, Republika e Kosovës merr përsipër shqyrtimin e të drejtës në kompensim nga Programi për kompensimin e viktimave të krimit, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>10.Për të realizuar të drejtën nga paragrafi 9 i këtij neni, parashtruesi duhet të dokumentojë se kërkesa drejtuar autoritetit kompetent, është refuzuar mbi bazën e mosplotësisimit të kriterit të kërkuar në atë shtet lidhur me shtetësinë.</p> <p>11.Parashtruesi nga paragrafi 9 i këtij neni mund të paraqet kërkesë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe vetëm për llojet e kompensimit të parapara me këtë Ligj.</p>	<p>compensation to the national of the Republic of Kosovo with permanent residence in the Republic of Kosovo as a result of citizenship, the Republic of Kosovo shall conduct a review of the right to compensation from the Crime Victim Compensation Program, in accordance with the provisions of the present Law.</p> <p>10. In order to exercise the right from paragraph 9 of the present Article, the Applicant must document that the application addressed to the competent authority has been rejected on the basis of non-fulfillment of requirements of that country regarding citizenship.</p> <p>11. The Applicant from paragraph 9 of the present Article may submit a request in line with the provisions of the present Law and only for the types of compensation provided by the present Law.</p>	<p>prebivalištem u Republici Kosovo pravo na naknadu štete zbog državljanstva koje ima, Republika Kosovo preuzima na sebe obavezu razmatranja prava na naknadu iz Programa za naknadu štete žrtvama krivičnih dela, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>10.Da bi ostvario pravo iz stava 9. ovog člana, podnosilac zahteva mora dokumentovati da je zahtev upućen nadležnom organu odbijen usled neispunjenosti kriterijuma traženih u toj državi u vezi sa državljanstvom.</p> <p>11.Podnosilac zahteva iz stava 9. ovog člana može podneti zahtev u skladu sa odredbama ovog zakona i samo za vrste naknada predviđene ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p>KREU VI - PROGRAMI PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Financimi i Kompensimit të Viktimave të Krimit</p> <p>1. Programi për kompensimin e viktimave të krimit do të financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës për Ministrinë e Drejtësisë si pjesë e ligjit vjetor të buxhetit.</p> <p>2. Programi për kompensimin e viktimave mund të financohet edhe përmes kontributeve vullnetare dhe donacioneve private në pajtim me Rregullat e Kontrollit dhe Menaxhimit Financiar.</p> <p>3. Gjykata me shqiptimin e aktgjykimit dënues shqipton edhe taksën për kompensimin e viktimave si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore, shumën prej njëzet (20) Euro;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Departamenti i Krimeve të Rënda, shumën prej pesëdhjetë (50) Euro dhe</p>	<p>CHAPTER VI - CRIME VICTIM COMPENSATION PROGRAM</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Financing of Crime Victim Compensation Program</p> <p>1. The Crime Victim Compensation Program will be funded from the Budget of the Republic of Kosovo for the Ministry of Justice as part of the annual budget Law.</p> <p>2. The victim compensation program can also be funded through voluntary contributions and private donations in line with the Financial Control and Management Rules.</p> <p>3. When issuing a conviction judgment the court shall impose an additional fee for compensation of victims as following:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. General Department of the Basic Court, in the amount of twenty (20) Euros;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Serious Crimes Department, in the amount of fifty (50) Euros and</p>	<p>GLAVA VI - PROGRAM ZA NAKNADU ŠTETE ŽRTVAMA KRIVIČNIH DELA</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Finansiranje Programa za naknadu štete žrtvama krivičnih dela</p> <p>1. Program za naknadu štete žrtvama krivičnih dela finansiraće se iz budžeta Republike Kosovo za Ministarstvo pravde, kao deo godišnjeg zakona o budžetu.</p> <p>2. Program za naknadu štete žrtvama takođe se može finansirati dobrovoljnim priložima i privatnim donacijama u skladu sa Pravilima o finansijskoj kontroli i upravljanju.</p> <p>3. Sud izricanjem osuđujuće presude takođe izriče dodatnu taksu za naknadu štete žrtvama, i to na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Opšte odeljenje Osnovnog suda, u iznosu od dvadeset (20) evra;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Odeljenje za teška krivična dela, u iznosu od pedeset (50) evra i</p>
---	--	--

<p>3.3. Departamenti Special i Gjykatës Themelore në Prishtinë, shumën prej njëqind (100) Euro.</p> <p>4. Gjatë procesit të rregullt buxhetor të përcaktuar në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do të bëjë një kërkesë buxhetore për të financuar një linjë buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit. Kërkesa e Ministrisë së Drejtësisë do të ketë parasysh projeksionet për të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij neni, si dhe shpenzimet nga Programi për Kompensim nga vitet paraprake.</p> <p>5. Niveli i ndarjeve buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit do të bëhet përmes proceseve të rregullta buxhetore, duke marrë parasysh të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij Neni, kontributi i paguar në programin për kompensim sipas pezullimit të përkohshëm të procedurës penale, të hyrat nga shitja e pasurisë së paligjshme të konfiskuar, të hyrat nga dorëzania e konfiskuar në pajtim me ligjin si dhe nivelin e përgjithshëm të të hyrave të pritura buxhetore dhe kërkesave për financim nga Buxheti i Kosovës.</p>	<p>3.3. Special Department of the Basic Court in Prishtina, in the amount of one hundred (100) Euros.</p> <p>4. During the regular budget process set out in the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall make a budget request to fund a budget line for the Crime Victim Compensation Program. The request of the Ministry of Justice shall take into account projections for the expected revenues from paragraph 3 of the present Article, as well as the expenditures from the Compensation Program from previous years.</p> <p>5. The level of budget allocations for the compensation program for crime victims will be done through regular budget processes, taking into account the revenues expected from paragraph 3 of the present Article, the contributions paid to the compensation program based on the temporary suspension of criminal proceedings, revenues from the sale of confiscated illegal proceeds, revenues from confiscated bail in line with the law, as well as the general level of projected budget revenues and requests for financing from the Kosovo Budget.</p>	<p>3.3. Posebno odeljenje Osnovnog suda u Prištini, u iznosu od sto (100) evra.</p> <p>4. Tokom redovnog budžetskog postupka propisanog Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, Ministarstvo pravde podnosi budžetski zahtev za finansiranje budžetske stavke za Program za naknadu štete žrtvama krivičnih dela. Zahtev Ministarstva pravde uzima u obzir projekcije očekivanih prihoda iz stava 3. ovog člana, kao i izdatke iz Programa za naknadu iz prethodnih godina.</p> <p>5. Nivo budžetskih izdvajanja za Program za naknadu štete žrtvama krivičnih dela određuje se redovnim budžetskim procesima, uzimajući u obzir prihode očekivane iz stava 3. ovog člana, doprinos uplaćen u Program za naknadu štete, prema privremenoj obustavi krivičnog postupka, prihode od prodaje trajno oduzete nezakonito stečene imovine, prihode od oduzetog jemstva u skladu sa zakonom kao i ukupan nivo očekivanih budžetskih prihoda i zahteva za finansiranje iz kosovskog budžeta.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 37 Raportimi Financiar</p>	<p align="center">Article 37 Financial Reporting</p>	<p align="center">Član 37 Finansijsko izveštavanje</p>
<p>1.Si pjesë e kërkesës buxhetore sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do t'i dorëzojë Ministrisë së Financave një raport vjetor mbi:</p> <p>1.1.numrin e përgjithshëm të parashtruesve të kërkesave;</p> <p>1.2.numrin e parashtruesve të kërkesave që u është mohuar kompensimi;</p> <p>1.3.numrin i parashtruesve të kërkesave që u është dhënë kompensimi;</p> <p>1.4.shumën e kompensimit, të dhënë parashtruesve të kërkesave, dhe;</p> <p>1.5.shpenzimet e Komisionit dhe programit nga vitet paraprake.</p>	<p>1. As part of the budget requirement under the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall submit an annual report to the Ministry of Finance on:</p> <p>1.1. the total number of applicants;</p> <p>1.2. the number of applicants who have been denied compensation;</p> <p>1.3. the number of applicants who have been granted compensation;</p> <p>1.4. the amount of compensation granted to applicants, and;</p> <p>1.5. Commission and program expenses from previous years.</p>	<p>1.Kao deo budžetskog zahteva prema Zakonu o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, Ministarstvo pravde podnosi Ministarstvu finansija godišnji izveštaj o:</p> <p>1.1.ukupnom broju podnosilaca zahteva;</p> <p>1.2.broju podnosilaca zahteva kojima je uskraćena naknada štete;</p> <p>1.3.broju podnosilaca zahteva kojima je dodeljena naknada;</p> <p>1.4.iznosu naknade dodeljene podnosiocima zahteva, i;</p> <p>1.5.troškovima Komisije i programa iz prethodnih godina.</p>

<p>KREU VII - REGJISTRAT PËR PARASHTRUESIT E KËRKESAVE DHE PËR VENDIMET E LËSHUARA</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Mbajtja e regjistrave</p> <p>1.Komisioni mban regjistrat për parashtruesit e kërkesës dhe për vendimet e lëshuara rreth kompensimeve. Përmbajtja e këtyre regjistrave rregullohet me udhëzim administrativ nga Ministria e Drejtësisë .</p> <p>2.Regjistrat do të mbahen në raste individuale, secili i shënuar me numrin e saj vijues dhe numrin e lëndës.</p> <p>3.Numri i lëndës është numri që i atribuohet rastit me dorëzimin e kërkesës në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>4.Ministria e Drejtësisë do të krijojë një bazë të digjitalizuar të të dhënave.</p>	<p>CHAPTER VII - REGISTERS OF APPLICANTS AND DECISIONS ISSUED</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Record keeping</p> <p>1. The Commission shall hold registers of applicants and compensation decisions. The content of these registers shall be regulated by an administrative instruction of the Ministry of Justice.</p> <p>2. Registers will be kept on an individual basis, each marked with its serial number and case number.</p> <p>3. The case number is the number attributed to the case upon submission of application to the Ministry of Justice.</p> <p>4. The Ministry of Justice will create a digitized database.</p>	<p>GLAVA VII - EVIDENCIJA PODNOSILACA ZAHTEVA I IZDATIH ODLUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Vodenje registara</p> <p>1.Komisija vodi registre podnosilaca zahteva i donetih rešenja o naknadi. Sadržaj ovih registara uređen je administrativnim uputstvom Ministarstva pravde.</p> <p>2.Registri se vode pojedinačno , svaki će biti označen svojim serijskim brojem i brojem predmeta.</p> <p>3.Broj predmeta je broj koji se dodeljuje predmetu nakon podnošenja zahteva Ministarstvu pravde.</p> <p>4.Ministarstvo pravde obrazovaće digitalizovanu bazu podataka.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 39 Ruajtja e informatave</p> <p>1.Të gjitha dosjet e parashtruesve të kërkesave për kompensim do të ruhen në pajtim me afatet e parapara në legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2.Kërkesat për kompensim, dëshmitë, ekspertizat dhe regjistrat janë të dhëna personale të ndjeshme e të cilat duhet të përpunohen dhe ruhen me konfidencialitet, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII - TRANSFERIMI I KËRKESAVE DHE KTHIMI I MJETEVE TË MARRA NË MËNYRË JO TË DREJTË</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Information keeping</p> <p>1. All files of applicants for compensation will be stored in line with the timelines provided in the relevant applicable legislation.</p> <p>2. Compensation applications, evidence, expertise and records are sensitive personal data which must be processed and kept confidential, in accordance with the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII - TRANSFER OF APPLICATIONS AND RETURN OF UNDULY ACQUIRED FUNDS</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Čuvanje informacija</p> <p>1.Svi dosjeji podnosilaca zahteva za naknadu štete čuvaju se u skladu sa rokovima predviđenim relevantnim zakonskim propisima na snazi.</p> <p>2.Zahtevi za naknadu štete, dokazi, veštačenja i evidencija su osetljivi lični podaci koji moraju da se obrađuju i čuvaju u tajnosti, u skladu sa važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VIII - PRENOS ZAHTEVA I VRAĆANJE NEOSNOVANO STEČENIH SREDSTAVA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Transferimi i kërkesave</p> <p>1.Kërkesat e përfituesit ndaj kryesit do të kalojnë, deri në lartësinë e kompensimit në Qeverinë e Kosovës në ditën e ekzekutimit të vendimit për njohjen e të drejtës për kompensim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Transfer of applications</p> <p>1. The claims of the beneficiary against the perpetrator shall be transferred to the Government of Kosovo, up to the amount of compensation, on the day of enforcement of the decision on recognition of the right to compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Prenos zahteva</p> <p>1.Zahtevi korisnika prema učiniocu preći će, do visine naknade, na Vladu Kosova na dan izvršenja odluke o priznanju prava na naknadu.</p>

<p>2.Me transferimin e kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria e Republikës së Kosovës në raport me kryesin do të veprojë në cilësinë e përfituesit.</p> <p>3.Avokatura Shtetërore do të ndërmerr veprimet e nevojshme zyrtare për realizimin e dëmshpërblimit, respektivisht kompensimit në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Kthimi i mjeteve të marra në mënyrë jo të drejtë</p> <p>1.Në rast të pranimit të informatës se kompensimi i përfituesit është bërë mbi bazën e të dhënave të rreme/falsifikuara apo çfarëdo mashtrimi të mundshëm me qëllim të realizimit të kërkesës për kompensim, Komisioni dhe çdo palë tjetër e interesuar duhet të informojë prokurorin e shtetit.</p> <p>2.Përfituesi i kompensimit sipas këtij Ligji, ka për obligim të informojë Komisionin në çdo kohë nëse pas marrjes së kompensimit apo deri në ekzekutimin e vendimit të Komisionit, përfituesi përfiton dëmshpërblim nga burimet tjera.</p>	<p>2. Upon transfer of the claim based on paragraph 1 of the present Article, the Government of the Republic of Kosovo will act in the capacity of the beneficiary in relation to the perpetrator.</p> <p>3. The State Attorney’s Office will undertake the necessary formal actions for realization of restitution, respectively compensation in accordance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Return of unduly acquired funds</p> <p>1. Upon receiving information that the beneficiary's compensation was made on the basis of forged/falsified data or any possible fraud aiming to realize a compensation claim, the Commission and any other interested party shall inform the state prosecutor.</p> <p>2. The beneficiary of the compensation under the present Law, has the obligation to inform the Commission at any time if he/she receives compensation from other sources after receiving the compensation or until the enforcement of the decision of the Commission.</p>	<p>2.Prenosom zahteva prema stavu 1. ovog člana, Vlada Republike Kosovo postupa u svojstvu korisnika u odnosu na učinioca.</p> <p>3.Državno pravobranilaštvo će preduzeti potrebne službene radnje za ostvarivanje obeštećenja, odnosno naknade štete u skladu sa važećim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Vraćanje neosnovano stečenih sredstava</p> <p>1.U slučaju dobijanja informacije da je naknada data korisniku na osnovu lažnih/falsifikovanih podataka ili bilo koje moguće prevare u cilju ostvarivanja zahteva za naknadu štete, Komisija i bilo koja druga zainteresovana strana moraju o tome da obaveste državnog tužioca.</p> <p>2. Korisnik naknade prema ovom zakonu je u obavezi da u svakom trenutku obavesti Komisiju ako nakon primanja naknade ili do izvršenja odluke Komisije korisnik ostvari naknadu iz drugih izvora.</p>
---	---	--

KREU IX - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	CHAPTER IX - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	GLAVA IX - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 42 Dispozitat kalimtare</p> <p>1.Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 05/L -036 për Kompensimin e Viktimave të Krimet.</p> <p>2.Anëtarët e Komisionit me mandat të fituar para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, qëndrojnë në detyrë deri në skadimin e natyrshëm të mandatit të tyre.</p> <p>3.Të gjitha kërkesat e proceduara para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, trajtohen me ligjin që është më i përshtatshëm për parashtruesin e kërkesës, në pajtim me vendimin e Komisionit për këtë çështje.</p> <p>4.Viktimat dhe vartësit e tyre, të cilët nuk kanë mundur të realizojnë të drejtën në kompensim sipas Ligjit të shfuqizuar, por të cilët plotësojnë kushtet për kompensim sipas këtij Ligji, kanë të drejtë të dorëzojnë kërkesat e tyre për shqyrtim nga Komisioni nëse konsiderojnë se plotësojnë kushtet sipas këtij Ligji. Kërkesa nga ky paragraf nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Transitional provisions</p> <p>1. The present Law shall repeal Law No. 05/L-036 on Crime Victim Compensation.</p> <p>2. The members of the Commission that acquired a term of office before the entry into force of the present Law, shall remain in office until the natural expiration of their term of office.</p> <p>3. All applications processed before the entry into force of the present Law, shall be treated based on the law that is more favorable for the applicant, in line with the decision of the Commission on this issue.</p> <p>4. Victims and their dependents, who have not been able to exercise the right to compensation under the repealed Law, but who meet the requirements for compensation under the present Law, shall have the right to submit applications for review by the Commission, if they consider that they meet the requirements based on the present Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Prelazne odredbe</p> <p>1.Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon br.05/L-36 o naknadi štete žrtvama krivičnih dela.</p> <p>2.Članovi Komisije sa mandatom stečenim pre stupanja na snagu ovog zakona ostaju na funkciji do prirodnog isteka njihovog mandata.</p> <p>3.Svi zahtevi obrađeni pre stupanja na snagu ovog zakona nastaviće se shodno onom zakonu koji je povoljniji za podnosioca zahteva, u skladu sa odlukom Komisije po ovom pitanju.</p> <p>4.Žrtve i njihova izdržavana lica, koja nisu mogla da ostvare pravo na naknadu štete po ukinutom zakonu, ali ispunjavaju uslove za naknadu prema ovom zakonu, imaju pravo da podnesu svoje zahteve na ponovno razmatranje Komisiji, ako smatraju da ispunjavaju uslove propisane ovim zakonom. Zahtev iz ovog stava ne može se podneti na</p>

<p>mund të paraqitet mbi bazën e ndryshimit në lartësisë së kompensimit me këtë Ligj</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Aktet Nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të parapara në këtë Ligj nxjerrën brenda gjashtë (6) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>The application from the present paragraph cannot be submitted on the grounds of change in the amount of compensation under the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Secondary legislation</p> <p>The secondary legislation foreseen in the present Law shall be issued within six (6) months after the entry into force of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Entry into force</p> <p>The present Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>osnovu promene visine naknade predviđene ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom donose se u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaestog (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--